

EN  
SUPPLEMENT  
Schulorganisation /  
Organisation  
scolaire  
2018/2019

130

# ←←← Gemeengebuet

Gemeng Leideleng



# Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-11** Neubestimmung der Gebühren für Wasser- und Kanal  
Nouvelle fixation des taxes pour l'eau et l'assainissement
- 12** Integrationskommission  
Commission consultative d'intégration
- 16** International After Work Drink
- 17** Forum des jeunes
- 18** Schulfest mit Futsal Turnier „Family & Friends“  
Fête scolaire avec tournoi de futsal „Family & Friends“
- 20** Jugendhaus - Tag der Unfallverhütung  
Maison des jeunes - Journée de la prévention routière
- 21** Weiterbildung  
Kurse der Gemeinde Leudelingen  
Formation continue  
Cours de la Commune de Leudelange
- 22** Übersichtstabelle der Kurse 2018/2019  
Tableau succinct des cours 2018/2019
- 23** Anmeldung - Inscription 2018/2019  
Luxemburgische Sprachkurse  
Cours de langue luxembourgeoise
- 24** Anmeldung - Inscription 2018/2019  
Erste Hilfe Kurs im CIBETT Bettembourg  
Cours Premiers secours au CIBETT Bettembourg
- 25** Kurse Neue Medien • Cours nouveaux médias  
2018/2019
- 26** Anmeldung - Inscription 2018/2019  
Kurse Neue Medien • Cours nouveaux médias
- 27** „Sport-Loisir“ Kurse  
Cours « Sport-Loisir »
- 32-33** Neue Buslinie 208  
Nouvelle ligne autobus 208
- 34** Brennholzverkauf  
Vente de bois de chauffage
- 35-36** Recyclingpark  
Parc de recyclage
- 37-40** Biologisch abbaubare Tüten erhältlich im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Leudelingen  
Les sacs biodégradables sont disponibles au bureau de la population de la Commune de Leudelange
- 41-42** Einkellerungsprämie  
Prime d'encavement
- 43-46** Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2017/2018  
Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2017/2018
- 47** Sportlerehrung - Anmeldeformular  
Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription
- 48** Nationales Schere-Kegeln
- 49** Classic-Kegeln
- 50** Foto-Aktualität
- 52-53** Adresses utiles
- 54-55** Kiermes  
Kermesse

(Tirage : 1400 exemplaires)





# EDITO

## Hierschtzäit

Et ass Hierscht, d'Blieder fale vun de Beem, 'Deeg gi méi kuerz, et ass manner Luucht dobaussen, d'Automobiliste gesi manner gutt op der Strooss an eis Kanner ginn erëm an d'Schoul.

Als Buergermeeschtesch a Mamm vun zwee Kanner läit et mir besonnesch um Häerz dorop hinzeweisen, wéi wichteg et fir Elteren ass, op d'Sécherheet vun hire Kanner ze uechten, besonnesch elo an der Hierschtzäit:

Dot Äre Kanner hell Kleeder un, benotzt Schoulsäck, déi aus reflektéierendem Material sinn, oder hängk déi Gadgets vun der Sécurité Routière drun, fir dass d'Kanner gutt gesi ginn.

Un d'Automobiliste geet den Appell, virsiichteg elo ze fueren, besonnesch bei de Schoulen. Wéi Dir et vläicht wësst, gëtt den Duerfkär geschwënn erneiert, mee bis dohin musse mir eis nach mat dem Parking virun der Gemeng zefridde ginn.

Et ass richtig, dass et net einfach ass, mam Auto ze manövréieren, wa Kanner do lafen. Um Ufank a no dem Enn vun der Schoulzäit besteet déi Schwieeregkeet all Dag. Fir de Parking ze entlaaschten, bidden ech lech: Loosst Är Kanner de Schoulbus benotzen! De Schoultransport ass ee Gratis-Service vun der Gemeng a bréngt Är Kanner alleguer sécher a bequem an d'Schoul an erëm heem.

Ech wënschen lech alleguer eng flott an eng sécher Rentrée.

Diane BISENIUS-FEIPPEL  
Buergermeeschtesch

## Automne

*L'automne arrive, les feuilles tombent, les journées se raccourcissent, la luminosité diminue, les automobilistes voient moins bien sur la route et nos enfants reprennent le chemin de l'école.*

*En tant que bourgmestre et mère de deux enfants, il me tient à cœur de rappeler aux parents de veiller à la sécurité de leurs enfants, spécialement en automne.*

*Habillez vos enfants de vêtements clairs, utilisez des sacs à dos fabriqués en une matière réfléchissante ou attachez-y les gadgets de la sécurité routière afin d'augmenter la visibilité de vos enfants.*

*J'adresse un appel aux automobilistes de circuler avec prudence, spécialement à proximité des écoles. Vous avez peut-être entendu que le centre du village sera réaménagé, mais d'ici-là nous devons nous contenter du parking devant la mairie.*

*Certes, il n'est pas facile de manœuvrer son véhicule lorsque des enfants courent sur le parking. Il en est ainsi chaque jour lors du début et après la fin des heures de classe. Afin de délester le parking, je vous prie de laisser vos enfants utiliser le bus scolaire. Le transport scolaire est un service gratuit offert par l'administration communale et achemine tous les enfants en toute sécurité, avec tout le confort nécessaire vers l'école.*

*Je vous souhaite à toutes et à tous une bonne rentrée en toute sécurité.*

Diane BISENIUS-FEIPPEL  
Bourgmestre





# NEUBESTIMMUNG DER GEBÜHREN FÜR WASSER- UND KANAL

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. JULI 2018

## TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffensrates
3. Zahlungsrückstände 2017
4. Arbeitsverträge für Studenten im Sommer 2018
5. Neubestimmung verschiedener Gebühren:
  - a) Wassergebühren
  - b) Abwassergebühren
6. Teilnahmegebühren der Informatikkurse
7. Abrechnung 2017 der Kosten für Abwasserklärung
8. Vereinbarung Maison Relais (Kindertagesstätte) 2018
9. Notarieller Akt über das Flächennutzungsrecht eines Grundstückes auf dem „Geierbiert“
10. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2018/2019
11. Genehmigung des schulischen Entwicklungsplans (PDS) 2018-2021
12. Reglement zur Besetzung der Posten im Elementarunterricht Leudelingen
13. Organisation des Schülertransports 2018/2018
14. Personalangelegenheit (nicht öffentliche Sitzung)  
Schaffung des Postens eines Begleiters (m/w) im Schülertransport
15. Genehmigung gerichtlich vorgehen zu können: Einspruch gegen das Urteil im Prozess um Schadensersatz wegen Baumängel am Schwimmbad „an der Schwemm“
16. Motionen der Gemeinderatsmitglieder
17. Personalangelegenheit (nicht öffentliche Sitzung)  
Schaffung eines Postens mit befristeter Dauer für das Gemeindesekretariat
18. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte

## ANWESEND:

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel; Schöffen Tom Berend und Jean-Paul Sunnen; Gemeinderäte Patrick Calmus, Raphaël Gindt, Marcel Jakobs, Lou Linster, Christiane Schmit-Hamen; Sekretär Marc Thill

## ENTSCHULDIGT:

Gemeinderat Jean-Pierre Roemen

## 1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel entschuldigt die Abwesenheit des Gemeinderates Jean-Pierre Roemen. Sie schlägt vor, die Trinkwasser- und Abwassergebühren getrennt zu behandeln sowie über Punkt 14 der Tagesordnung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu befinden. Die veränderte Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

## 2. MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über eine zusätzliche Gemeinderatssitzung, welche am 12. September stattfinden muss, um die Stellungnahme des Gemeinderates Leudelingen über die sektoriellen Landesentwicklungspläne fristgerecht abgeben zu können.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert, dass die Gemeinde das Haus „Steichen“ gelegen in der Rue de Cessange, Nummer 1a, nahe des Dorfbereichs zum Preis von 1,2 Mio. Euro kaufen wird.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt die Ausschreibung des bald offenstehenden Gärtnerpostens mit.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel weist auf den neuen Internetauftritt der Gemeinde Leudelingen hin. Ab dem 2. Juli ist die neue Internetplattform online. Allerdings müssen noch einige Korrekturen in Form und Inhalt vorgenommen werden.

Die Gemeinde Leudelingen wird keinen Kandidaten für den Verwaltungsrat des CGDIS vorschlagen.

Der Schöffensrat unterstützt die Kandidatur von Gemeinderat Jean-Pierre Roemen als Mitglied einer beratenden Kommission des Syndikates SIGI.

Rat Patrick Calmus zeigt sich erfreut über den Ankauf des Hauses „Steichen“. Er hinterfragt, ob die Gärtnergehilfin auch mit dem neuen Gärtner zusammenarbeiten werde. Er begrüßt den neuen Internetauftritt der Gemeinde, weist aber auf einige Fehler hin und fordert mehr Interaktivität.

Rätin Christiane Schmit-Hamen begrüßt den Ankauf des Hauses „Steichen“ im Rahmen der geplanten Entwicklung des Dorfkerns und freut sich über den modernisierten Internetauftritt der Gemeinde.

Rat Marcel Jakobs hofft, dass sich der Beitrag der Gemeinde zum Syndikat SIGI nun verringert, weil das Syndikat die kommunale Internetplattform nicht mehr betreut.

Rat Lou Linster informiert sich über die weitere Vorgehensweise beim Kauf des Hauses „Steichen“.

### 3. ZAHLUNGSRÜCKSTÄNDE 2017

Im Hinblick auf die ausstehenden Beträge weist Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel darauf hin, dass die Wasser-, Kanal- und Abfallrechnungen erst kürzlich ausgestellt wurden.

Deshalb sind die Zahlungsrückstände mit insgesamt 27.645,59 Euro etwas höher als in den Vorjahren. Lediglich 115,50 Euro werden als uneintreibbar erklärt. Es bleibt trotzdem ein Restbetrag von 27.530,09 Euro offen, der eingetrieben werden muss. Die Einnahmerin der Gemeinde, Christiane Seyler, antwortet auf weitere Fragen der Ratsmitglieder, ehe die Zahlungsrückstände 2017, mit der Entlastung von 115,50 Euro, einstimmig angenommen werden.

### 4. ARBEITSVERTRÄGE FÜR STUDENTEN IM SOMMER 2018

Die Arbeitsverträge für zehn Studenten, die während der Sommerferien bei der Gemeinde arbeiten dürfen, werden von allen Räten genehmigt. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, man habe die Anzahl auf zehn beschränken wollen, um eine bessere Umrahmung der Studenten und eine sinnvolle Beschäftigung gewährleisten zu können.

Das großherzogliche Feuerwehrcorps CGDIS wird sich künftig um die Einstellung von Studenten im Einsatzzentrum Bettemburg kümmern. Die Gemeinde Leudelange wird deshalb keine Studenten mehr für diese Posten bestimmen müssen. Rat Lou Linster erinnert an den Vorschlag, in Zukunft die beschäftigten Studenten mittels Bewertung ihres Lebenslaufes zu ermitteln, anstatt durch einen Losentscheid.

### 5. NEUBESTIMMUNG VERSCHIEDENER GEBÜHREN:

- Wassergebühren
- Abwassergebühren

Weil das Syndikat SES seinen Wasserpreis um 20 Cent pro Kubikmeter erhöht hat, sieht sich die Gemeinde gezwungen, ihren Preis entsprechend anzupassen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen informiert im Vorfeld über die anstehenden Arbeiten an der Kläranlage Beggen, welche ebenfalls eine Erhöhung der Abwasserkosten erwarten lassen. Dem Verbraucher / Verschmutzer-Prinzip entsprechend wird die Abwassergebühr um 20 Cent erhöht. Der Schöffe weist darauf hin, dass die Gebühr erst ab dem 1. Januar 2019 gültig wird und erläutert im Detail die Herkunft des Wassers, die Aufteilung der Zufuhr des Wasser zwischen SES und SEBES, den Zustand der Quellen und die Maßnahmen, um ihren Zustand zu sichern. Schöffe Jean-Paul Sunnen ist überzeugt, dass

es derzeit zu keinem Engpass in der Trinkwasserversorgung kommen wird.

Rat Marcel Jakobs weist darauf hin, dass die gestiegenen Kosten des Gemeindepersonals ebenfalls bei der Festlegung der Gebühren zu berücksichtigen seien. Rat Patrick Calmus vertritt die Meinung, dass die Nutzung von Regenwasseranlagen den Verbrauch von Trinkwasser bedeutend senken würde.

In gesonderten Abstimmungen über Wasser- und Abwassergebühren sind die Ratsmitglieder einstimmig mit den Erhöhungen einverstanden.

	Wasser /m³ ohne MwSt
<b>Haushaltssektor</b>	2,40 €
<b>Industrieller Sektor</b>	1,02 €
<b>Landwirtschaftlicher Sektor</b>	
1 Wasserzähler für Wohnhaus und landwirtschaftl. Betrieb	
Pauschale ≤ 50 m³/Jahr/Person	2,40 €
Pauschale > 50 m³/ Jahr/Person	1,30 €
getrennte Wasserzähler für Wohnhaus und landwirtschaftlicher Betrieb	2,40€
Wasserzähler ausschließlich für landwirtschaftlichen Betrieb	1,30 €

Wasser 3% MwSt, resp. die am Tage der Berechnung gültige MwSt.

	Abwasser / Kanal
<b>Haushaltssektor</b>	2,80 €/m³
<b>Industrieller Sektor</b>	1,18 €/m³
<b>Landwirtschaftlicher Sektor</b>	
1 Wasserzähler für Wohnhaus und landwirtschaftl. Betrieb ohne Anschluss an eine Molkerei	
Pauschale ≤ 50 m³/Jahr/Person mit Anschluss an eine Molkerei	2,80 €/m³
Pauschale ≤ 50 m³/Jahr/Person	2,80 €/m³
Pauschale > 50 m³/ Jahr/Person	1,50 €/m³
getrennte Wasserzähler für Wohnhaus und landwirtschaftlicher Betrieb	2,80€/m³
Wasserzähler ausschließlich für landwirtschaftlichen Betrieb ohne Anschluss an eine Molkerei	keine Gebühr
mit Anschluss an eine Molkerei Pauschale von 50 m³/Jahr	1,50 €/m³
mit Anschluss an jegliche Nutzbauten Pauschale von 3 m³/Jahr	1,50 €/m³

Miete für einen mobilen Hydrant	Wasser
<b>Hydrant mit Wasserzähler und Schlüssel (Miete)</b>	40 € / Monat
<b>Hydrant mit Wasserzähler und Schlüssel (Wasserverbrauch)</b>	identischer Tarif wie im Haushaltssektor
<b>zu zahlende Pauschale bei Beschädigung oder unrechtmäßiger Manipulation des Wasserzählers</b>	2,40 € *50 m³ ohne MwSt
falls der Hydrant, der Wasserzähler oder der Schlüssel beschädigt wurden, wird die Instandsetzung nach den realen Unkosten berechnet	

Wasser 3% MwSt, resp. die am Tage der Berechnung gültige MwSt.

	Abwasser / Kanal
Hydrant mit Wasserzähler und Schlüssel (Abwasser)	2,80 € / m <sup>3</sup>
zu zahlende Pauschale bei Beschädigung oder unrechtmäßiger Manipulation des Wasserzählers	2,80 € *50 m <sup>3</sup>

## 6. TEILNAHMEGEBÜHREN DER INFORMATIKKURSE:

Alle Ratsmitglieder sind mit den Teilnahmegebühren an den Informatikkursen einverstanden. Die Teilnahme an den Kursen zur Einführung in die Informatik (12 Einheiten) wird 100 Euro kosten. Die Teilnahme an den Kursen „Smartphone“, „Fotobuch“ und „Facebook“ (7 Einheiten) wird jeweils 50 Euro kosten.

Rat Marcel Jakobs fragt, ob genügend Nachfrage für die Kurse bestehe. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel betont, dass sich diese Kurse in Luxemburger Sprache hauptsächlich an ältere Menschen richten.

## 7. ABRECHNUNG 2017 DER KOSTEN FÜR ABWASSERKLÄRUNG

Die Abrechnung des SIDERO über die Beteiligung der Gemeinde Leudelingen an den Unkosten der Klärung des Abwassers durch die Kläranlage der Stadt Luxemburg in Beggen beläuft sich auf 307.270,18 Euro. Die Abrechnung wird von allen Räten angenommen.

## 8. VEREINBARUNG MAISON RELAIS (KINDERTAGESSTÄTTE) 2018

Die Vereinbarung zwischen dem Staat, dem luxemburgischen Roten Kreuz und der Gemeinde Leudelingen regelt den Betrieb und die Aufteilung der Kosten zwischen den einzelnen Parteien.

Die Gesamtkosten belaufen sich auf 911.026 Euro, von denen 75% oder 683.269 Euro vom Staat übernommen werden und 25% oder 227.757 Euro zu Lasten der Gemeinde Leudelingen verbleiben. Die Vereinbarung wird einstimmig angenommen.

## 9. NOTARIELLER AKT ÜBER DAS FLÄCHENNUTZUNGSRECHT EINES GRUNDSTÜCKES AUF DEM „GEIERBIERG“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen notariellen Akt über die Vergabe des Flächennutzungsrechts eines Grundstückes der Gemeinde, gelegen auf dem „Geierbiert“, an die Gesellschaften „Foncière de Geierbiert s.a.“ und „Jardins de Geierbiert s.a.“.

Die Gesellschaften „Foncière de Geierbiert s.a.“ und „Jardins de Geierbiert s.a.“ erhalten dieses Flächennutzungsrecht um hier ein Pflegeheim mit integrierten, betreuten Wohnungen zu erbauen und um später den Betrieb zu gewährleisten.

## 10. GENEHMIGUNG DER PROVISORISCHEN SCHULORGANISATION 2018/2019

Die provisorische Schulorganisation 2018/2019 sieht insgesamt 211 Schüler in 15 verschiedenen Schulklassen vor. Im Vorjahr besuchten 224 Schüler den Elementarunterricht in Leudelingen.

Im ersten Zyklus sind 66 Kinder auf vier Schulklassen, im zweiten Zyklus sind 49 Kinder auf vier Klassen und im dritten

Zyklus sind 51 Kinder ebenfalls auf vier Klassen verteilt. Im vierten Zyklus sind 45 Kinder auf drei Klassen verteilt.

Die provisorische Schulorganisation 2018/2019 wird einstimmig angenommen.

## 11. GENEHMIGUNG DES SCHULISCHEN ENTWICKLUNGSPLANS (PDS) 2018-2021

Nach verschiedenen Fragen an die anwesende Schulpräsidentin Tessy Loutsch wird der schulische Entwicklungsplan (PDS), der die Zielsetzungen zur Zusammenarbeit aller Schulpartner festhält, einstimmig angenommen.

Rat Lou Linster erkundigt sich nach dem Beauftragten für Kinder mit besonderen Lernbedürfnissen. Schulpräsidentin Tessy Loutsch antwortet, das Ministerium wünsche, dass jeder Schule ein Beauftragter für Kinder mit besonderen Lernbedürfnissen zur Verfügung steht. Leider lässt die aktuelle Personalsituation dies noch nicht zu, deshalb werden vorerst nur Schwerpunkte in verschiedenen Schulen gesetzt.

Rat Lou Linster erkundigt sich außerdem nach dem Nutzen der neuen Technologien im Unterricht. Schulpräsidentin Tessy Loutsch erinnert an die Arbeit von Sam Nilles, der bereits viele Vorbereitungen auf diesem Gebiet geleistet habe. Nun wird die Schule in Leudelingen mit mobilen Geräten ausgerüstet werden. Eine neue Beauftragte wird die Installation und die technische Verwaltung der Geräte betreuen. Ein Lernprogramm wird festhalten, welche Aufgaben, wann mit welcher Klasse zu bewältigen sind, um die Schüler aus pädagogischer Sicht fachgerecht an die neuen Technologien heranzuführen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen bemängelt, dass die in Französisch formulierten Fragen auf dem Formular des schulischen Entwicklungsplans PDS in einer anderen Sprache beantwortet wurden. Frau Loutsch antwortet, dass das Schulpersonal die Sprache frei wählen konnte.

Rätin Christiane Schmit-Hamen unterstreicht die Bedeutung einer kohärenten Kommunikation zwischen den einzelnen Schulakteuren besonders im Rahmen des klassenübergreifenden Unterrichts.

Rat Patrick Calmus stellt sich Fragen über die Konsequenzen falls ein Mitglied des Lehrpersonals nicht am Lernprogramm der neuen Technologien teilnehmen möchte. Schulpräsidentin Tessy Loutsch antwortet, dass diese Frage bereits im Voraus besprochen wurde. Es gibt kein Mitglied im Lehrpersonal, welches die neuen Technologien nicht im Unterricht nutzen möchte.

## 12. REGLEMENT ZUR BESETZUNG DER POSTEN IM ELEMENTARUNTERRICHT LEUDELINGEN

Das Reglement zur Besetzung der Posten im Elementarunterricht Leudelingen wird einstimmig angenommen.

## 13. ORGANISATION DES SCHÜLERTRANSPORTS 2018/2019

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert die geringen Fahrplanänderungen im Schülertransport. Nach ihrer Erneuerung kann die Rue Belle-Vue nun wieder befahren werden.

Rat Patrick Calmus weist darauf hin, dass die Kinder kaum pünktlich zum Schulbeginn von 7.50 Uhr erscheinen können, wenn der Bus erst um 7.45 Uhr ankommt.

Die Organisation des Schülertransports wird einstimmig angenommen.

#### **14. PERSONALANGELEGENHEIT (NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG) SCHAFFUNG DES POSTENS EINES BEGLEITERS (M/W) IM SCHÜLERTRANSPORT**

Die Schaffung eines Postens Begleitung der Schüler während des Schülertransports wird in einer nicht öffentlichen Sitzung beschlossen.

#### **15. GENEHMIGUNG GERICHTLICH VORGEHEN ZU KÖNNEN: EINSPRUCH GEGEN DAS URTEIL IM PROZESS UM SCHADENERSATZ WEGEN BAUMÄNGEL AM SCHWIMMBAD „AN DER SCHWEMM“**

Infolge von Baumängel musste das Gebäude des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ komplett renoviert werden. Das Syndikat „an der Schwemm“ hatte vor Gericht geklagt, ohne jedoch in allen Punkten Recht zu bekommen und wird nun Berufung gegen dieses Urteil einlegen.

Für die Zeit vor der Gründung des Syndikats müssen die Gemeinden Leudelingen und Bettemburg separat in Berufung gehen. Diese Klagen aber werden gemeinsam mit der Klage des Syndikates eingereicht.

Die Genehmigung vor Gericht auftreten zu können wird einstimmig erteilt.

#### **16. MOTIONEN DER GEMEINDERATSMITGLIEDER**

Die Motion von Rat Lou Linster möchte die Bedingungen zur Vermietung des kommunalen Festzeltes an die lokalen Vereine verbessern. Der Rat schlägt vor, die Vereine, die keine vier Personen zum Auf- und Abbau des Zeltes bereitstellen können, eine Gebühr von 100 Euro zahlen zu lassen, um so auf die kommunalen Dienste zurückgreifen zu können.

Der Antrag findet die Zustimmung von Rat Patrick Calmus, der festhält, manche Vereine hätten kaum die Möglichkeit, vier Freiwillige während der Arbeitszeit bereit zu stellen.

Rat Raphaël Gindt ist der Meinung, dass die Gemeindearbeiter das Zelt sowieso größtenteils oft ohne fremde Hilfe errichten müssten, was eigentlich bereits eine kommunale Beihilfe darstelle. Er schlägt vor, mit der Subsidien- und Finanzkommission zu beraten, um einen Weg zu finden, das Zelt einmal pro Jahr jedem der lokalen Vereine zur Verfügung zu stellen. Er möchte dieses Angebot jedoch an die Bedingung knüpfen, dass die Vereine an den kommunalen Veranstaltungen teilnehmen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen vertritt die Meinung, es gebe gute Gründe, weshalb die Gemeinde das Zelt nicht eigenständig auf- und abbauen möchte. Die Mannschaft der Gemeindearbeiter sei mit ihren Aufgaben schon ausreichend ausgelastet, deshalb

schlägt er vor, eine Übereinkunft mit ProActif zu finden. Das Personal von ProActif ist schon oft am Auf- und Abbau des Zeltes beteiligt gewesen. Es kenne jeden Handgriff, eine Pauschale könnte deshalb für diese Leistung mit ProActif ausgehandelt werden.

Der Schöffenrat zeigt sich einverstanden, das Zelt einmal jährlich, unter den vorher genannten Bedingungen, den lokalen Vereinen kostenlos zur Verfügung zu stellen. Jeder weiterer Auf- und Abbau kann nur gegen eine mit ProActif auszuhandelnde Pauschale oder gegen Bereitstellung von vier Hilfskräften, in Anspruch genommen werden. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.

#### **17. PERSONALANGELEGENHEIT (NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG) SCHAFFUNG EINES POSTENS MIT BEFRISTETER DAUER FÜR DAS GEMEINDESEKRETARIAT**

In einer nicht öffentlichen Sitzung beschließen die Ratsmitglieder die Schaffung eines Postens mit befristeter Dauer für das Gemeindesekretariat.

#### **18. KORRESPONDENZ UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE**

Rat Marcel Jakobs erkundigt sich über den Fortgang der Arbeiten an den Forstwegen.

Rat Lou Linster will wissen, ob die Gemeinde an der Erweiterung des Syndikates ProSud teilnehmen werde. Er fragt, auf welche Weise der Cateringdienst der Gemeinde ausgewählt werde und ob die Gemeindearbeiter weiterhin chemische Mittel gegen Schnecken einsetzen würden.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt mit, dass die Gemeinde Leudelingen Mitglied in der Interessenvereinigung DICI ist. Die Vereinigung DICI umfasst die Gemeinden Bartringen, Hesperingen, Leudelingen, Strassen sowie die südwestlichen Gebiete der Stadt Luxemburg. Die Probleme der Gemeinde Leudelingen entsprechen eher jenen dieser Gemeinden.

Sie betont, dass der derzeitige Caterer zur Zufriedenheit der Gemeinde arbeitet, der Schöffenrat jedoch über einen Wechsel nachdenkt.

Die Bürgermeisterin informiert, dass ein Mitarbeiter der a.s.b.l. „Emweltberodung“ den Schöffenrat über den Verzicht auf Pestizide beraten wird. Ebenfalls wurde ein Gerät zur pestizidfreien Entfernung von Unkraut bestellt.

Rätin Christiane Schmit-Hamen sieht durch die nationale Reform der Gymnasien die Notwendigkeit der Anpassung des Schultransportes zu den Schulen des Sekundarunterrichts gegeben. Die Bürgermeisterin möchte sich mit diesem Problem an das Transportministerium richten.

Rat Patrick Calmus wünscht eine Kopie der Sitzungsberichte der interkommunalen Syndikate zu erhalten. Er regt die Einrichtung einer „Cloud“ zur Verbesserung der Information und Dokumentation der Gemeinderatsmitglieder an.





# NOUVELLE FIXATION DES TAXES POUR L'EAU ET L'ASSAINISSEMENT

COMPTE-RENDU DE LA SÉANCE DU 13 JUILLET 2018

## ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. État des restants 2017
4. Contrats de travail pour étudiants, été 2018
5. Nouvelle fixation de certaines taxes
  - a) taxe relative à l'eau
  - b) taxe de l'assainissement des eaux/ canalisation
6. Fixation des droits de participation aux cours informatiques
7. Décompte 2017 des frais de l'assainissement des eaux usées
8. Convention Maison Relais 2018
9. Acte notarié concernant la concession d'un droit de superficie d'un terrain sis au « Geierbieregg »
10. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2018/2019
11. Approbation du plan de développement scolaire (PDS) 2018-2021
12. Règlement sur l'occupation des postes de l'école fondamentale de Leudelange
13. Organisation du transport scolaire 2018/2019
14. Affaire de personnel (huis clos) -  
Création d'un poste d'accompagnateur pour le transport scolaire
15. Autorisation d'estimer en justice : appel contre le jugement du procès qui réclamait indemnisation pour les vices survenus au bâtiment de la piscine « an der Schwemm »
16. Motions des conseillers
17. Affaires de personnel (huis clos)  
Création d'un poste à durée déterminée pour le secrétariat communal
18. Correspondance et questions des conseillers

## PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane Bisenius-Feipel ; échevins : Thomas Berend et Jean-Paul Sunnen

Conseillers : Patrick Calmus, Raphaël Gindt, Marcel Jakobs, Lou Linster, Christiane Schmit-Hamen

Secrétaire : Marc Thill

## EXCUSÉ :

Jean-Pierre Roemen

## 1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel excuse l'absence du conseiller Jean-Pierre Roemen. Elle propose de discuter séparément les taxes concernant l'eau potable et les taxes de l'assainissement des eaux. Le point 14 de l'ordre du jour sera discuté sous huis clos. L'ordre du jour modifié est approuvé à l'unanimité des voix.

## 2. COMMUNICATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur une séance supplémentaire, qui devra avoir lieu le 12 septembre pour définir dans les délais, la position du Conseil communal de Leudelange sur les plans directeurs sectoriels.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que la commune fera acquisition de la maison « Steichen », sise 1a, rue de Cessange, à proximité du centre de la localité. Le prix de l'acquisition sera de 1,2 mio Euro.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel fait part de la publication du poste de jardinier. Un poste qui sera prochainement vacant. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente le nouveau site internet de la commune de Leudelange. Le site est en ligne depuis le 2 juillet. Cependant plusieurs corrections en ce qui concernent la forme et le contenu devront être réalisées. La commune de Leudelange ne proposera aucun candidat pour le conseil d'administration du CGDIS.

Le Collège des bourgmestre et échevins supporte la candidature du conseiller Jean-Pierre Roemen pour le poste de membre dans une commission consultative du syndicat SIGI.

Le conseiller Patrick Calmus se réjouit de l'acquisition de la maison « Steichen ». Il demande si l'assistante du jardinier travaillera aussi en équipe avec le nouveau jardinier. Il approuve le nouveau site internet de l'administration communale, mais rend attentif sur quelques défauts et demande plus d'interactivité. La conseillère Christiane Schmit-Hamen apprécie l'acquisition de la maison « Steichen » dans le cadre du futur développement



du centre de la localité. Elle approuve également le site internet modernisé de l'administration communale.

Le conseiller Marcel Jakobs espère que la contribution financière de la commune au syndicat SIGI sera revue en baisse, puisque le syndicat ne s'occupe plus du site internet de la commune. Le conseiller Lou Linster s'informe sur la marche à suivre pour l'achat de la maison Steichen.

### 3. ÉTAT DES RESTANTS 2017

En ce qui concerne le total des montants à rentrer, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que les factures des taxes de l'eau, de l'assainissement et de l'enlèvement des ordures n'ont été expédiées que récemment.

Cette situation mène à un total des restants de 27.645,59 Euro, qui est légèrement plus important que les années précédentes. 115,50 Euro sont déclarés comme irrécouvrables. Il reste encore ouvert un montant de 27.530,09 Euro, qui devra être recouvert. La receveuse communale, Christiane Seyler, répond aux questions des conseillers communaux, avant que l'état des restants 2017, avec une décharge de 115,50 Euro soit approuvé à l'unanimité des voix.

### 4. CONTRATS DE TRAVAIL POUR ÉTUDIANTS, ÉTÉ 2018

Les contrats de travail de dix étudiants, qui pendant les vacances d'été sont admis à travailler auprès de la commune, sont approuvés par tous les conseillers communaux. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que le contingent a été limité à dix étudiants, afin de garantir un meilleur encadrement des étudiants et de mieux organiser leurs occupations.

Le corps grand-ducal d'incendie et de sauvetage CGDIS s'occupe dorénavant de l'engagement des étudiants pour le centre d'intervention de Bettembourg. La commune de Leudelange ne devra plus s'occuper de l'engagement d'étudiants pour ces postes.

Le conseiller Lou Linster relance sa proposition de désigner à l'avenir les candidats au vu de leur « curriculum vitae » au lieu de procéder par un tirage au sort.

### 5. NOUVELLE FIXATION DE CERTAINES TAXES

a) taxe relative à l'eau

b) taxe de l'assainissement des eaux/ canalisation

L'augmentation du tarif de l'eau de 20 centimes par mètre cube opérée par le syndicat SES oblige la commune à adapter les prix en conséquence.

L'échevin Jean-Paul Sunnen informe sur les travaux prévus dans l'intérêt de la station d'épuration de Beggen, qui laisseront prévoir une hausse des frais de l'assainissement. Conformément au principe du pollueur / payeur le tarif de l'assainissement sera augmenté de 20 centimes. L'échevin précise que l'effet de la taxe sera le 1er janvier 2019 et explique en détail l'origine de l'eau, la répartition entre SES et SEBES dans l'approvisionnement en eau, l'état des sources et les mesures pour consolider leur état. L'échevin Jean-Paul Sunnen est convaincu qu'une pénurie d'eau n'est pas à craindre à court terme.

Le conseiller Marcel Jakobs propose de prendre en considération pour la fixation des taxes également l'augmentation des frais du personnel communal. Le conseiller Patrick Calmus est d'avis

que le recours à des installations qui récupèrent les eaux pluviales, diminuerait significativement la consommation de l'eau potable.

Dans des votes séparés sur les taxes de l'eau et les taxes de l'assainissement les conseillers approuvent à l'unanimité les augmentations.

	eau
<b>Secteur ménage</b>	2,40 € / m <sup>3</sup> hTVA
<b>Secteur industriel</b>	1,02 € / m <sup>3</sup> hTVA
<b>Secteur agricole</b>	
1 compteur pour l'ensemble habitation et agricole	
forfait ≤ 50 m <sup>3</sup> /an/pers	2,40 € / m <sup>3</sup> hTVA
forfait ≤ 50 m <sup>3</sup> /an/pers	1,30 € / m <sup>3</sup> hTVA
compteurs habitation séparés avec l'exploitation agricole	2,40 € / m <sup>3</sup> hTVA
compteurs purement agricole	1,30 / m <sup>3</sup> hTVA€

eau TVA 3% resp. TVA en vigueur le jour de la facturation.

	canalisation
<b>Secteur ménage</b>	2,80 €/m <sup>3</sup>
<b>Secteur industriel</b>	1,18 €/m <sup>3</sup>
<b>Secteur agricole</b>	
1 compteur pour l'ensemble habitation et agricole sans raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie)	
forfait ≤ 50 m <sup>3</sup> /an/pers	2,80 €/m <sup>3</sup>
avec raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie)	
forfait ≤ 50 m <sup>3</sup> /an/pers	2,80 €/m <sup>3</sup>
forfait ≤ 50 m <sup>3</sup> /an/pers	1,50 €/m <sup>3</sup>
compteurs habitation séparés avec l'exploitation agricole	2,80€/m <sup>3</sup>
redevance pour compteurs purement agricoles	aucune redevance
sans raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie)	
avec raccordement d'un local de stockage de lait (laiterie)	1,50 €/m <sup>3</sup>
forfait de 50 m <sup>3</sup> /an	
avec raccordement de locaux utilitaires quelconques	1,50 €/m <sup>3</sup>
forfait de 3 m <sup>3</sup> /an	

Location d'une prise d'eau mobile	eau
<b>prise d'eau avec compteur et clé de manœuvre (location)</b>	40 € / mois
<b>prise d'eau avec compteur et clé de manœuvre (consommation eau)</b>	tarif identique au secteur ménage
<b>forfait à facturer si compteur eau sur prise d'eau endommagé ou manipulé</b>	2,40 € *50 m <sup>3</sup> hTVA
en cas d'endommagement de la prise d'eau du compteur ou de la clé de manœuvre la réparation est à facturer selon les frais réels	

eau TVA 3% resp. TVA en vigueur le jour de la facturation.

	canalisation
prise d'eau avec compteur et clé de manœuvre (canalisation)	2,80 € / m <sup>3</sup>
forfait à facturer si compteur eau sur prise d'eau endommagé ou manipulé	2,80 € *50 m <sup>3</sup>

## 6. FIXATION DES DROITS DE PARTICIPATION AUX COURS INFORMATIQUES

Tous les conseillers approuvent les droits de participation aux cours informatiques. La participation aux cours d'initiation à l'informatique (12 séances) coûtera 100 Euro. La participation aux cours « Smartphone », « Album photos » et « Facebook » (7 séances) coûtera toujours 50 Euro.

Le conseiller Marcel Jakobs s'interroge si la demande est suffisante pour les cours. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souligne que ces cours en langue luxembourgeoise s'adressent en première ligne à des personnes âgées.

## 7. DÉCOMPTÉ 2017 DES FRAIS DE L'ASSAINISSEMENT DES EAUX USÉES

Le décompte du SIDERO concernant la participation de la commune de Leudelange aux frais de l'assainissement des eaux usées par la station d'épuration de la ville de Luxembourg s'élève à 307.270,18 Euro. Le décompte est approuvé par tous les conseillers communaux.

## 8. CONVENTION MAISON RELAIS 2018

La convention entre l'État, la Croix-Rouge luxembourgeoise et la commune de Leudelange définit l'organisation et la répartition des frais entre les différents partenaires.

Le total des frais se chiffre à 911.026 Euro, dont 75% ou 683.269 Euro sont à charge de l'État et 25% ou 227.757 Euro sont à charge de la commune de Leudelange. Cette convention est approuvée à l'unanimité.

## 9. ACTE NOTARIÉ CONCERNANT LA CONCESSION D'UN DROIT DE SUPERFICIE D'UN TERRAIN SIS AU « GEIERBIERG »

Le Conseil communal approuve à l'unanimité des voix un acte notarié concernant la concession aux sociétés « Foncière de Geierbiert s.a. » et « Jardins de Geierbiert s.a. » d'un droit de superficie sur un terrain communal sis au « Geierbiert ».

Les sociétés « Foncière de Geierbiert s.a. » et « Jardins de Geierbiert s.a. » obtiennent ce droit de superficie pour construire une maison de soins avec logements encadrés et d'en assurer le futur fonctionnement.

## 10. APPROBATION DE L'ORGANISATION SCOLAIRE PROVISoire 2018/2019

L'organisation scolaire provisoire 2018/2019 prévoit au total 211 élèves en 15 classes différentes. L'année précédente 224 élèves ont pris part à l'enseignement fondamental à Leudelange.

Le premier cycle comprend 66 enfants répartis sur quatre classes scolaires, le deuxième cycle comprend 49 enfants répartis sur quatre classes scolaires et le troisième cycle comprend 51 enfants répartis également sur quatre classes scolaires. Le quatrième cycle comprend 45 enfants, qui sont

répartis sur trois classes scolaires.

L'organisation scolaire provisoire 2018/2019 est approuvée à l'unanimité.

## 11. APPROBATION DU PLAN DE DÉVELOPPEMENT SCOLAIRE (PDS) 2018-2021

Le plan de développement scolaire (PDS), qui définit les buts de la coopération entre tous les partenaires présents à l'école est approuvé à l'unanimité, après que la présidente de l'école Tessy Loutsch ait répondu à plusieurs questions.

Le conseiller Lou Linster se renseigne sur l'instituteur chargé du support des enfants à besoins spécifiques. La présidente de l'école Tessy Loutsch répond que le ministère souhaite que chaque école ait à disposition un instituteur pour enfants à besoins spécifiques. Malheureusement la situation actuelle du personnel ne le permet pas encore. Certains postes isolés ont été créés dans différentes écoles.

Le conseiller Lou Linster se renseigne aussi sur l'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement. La présidente de l'école Tessy Loutsch remet en mémoire les grandes préparations qui ont été mises en place par Sam Nilles. L'école de Leudelange sera maintenant équipée d'appareils mobiles. Une nouvelle chargée informatique accompagnera l'installation et la gestion technique des appareils. Un programme d'études définira quels exercices seront à accomplir avec les différentes classes afin de garantir une approche pédagogique adéquate des élèves aux nouvelles technologies.

L'échevin Jean-Paul Sunnen déplore que les réponses sur les questions du formulaire du plan de développement scolaire (PDS), qui ont été formulées en français ont reçu des réponses rédigées dans une langue différente. Mme Loutsch précise que les enseignants étaient libres d'utiliser une langue de leur choix.

La conseillère Christiane Schmit-Hamen souligne l'importance d'une communication cohérente entre les différents acteurs scolaires, qui interviennent dans le cadre d'un enseignement interclasses.

Le conseiller Patrick Calmus s'interroge sur les suites à donner si un membre du corps enseignant ne voudra pas participer au programme d'études ciblé sur les nouvelles technologies. La présidente de l'école Tessy Loutsch répond qu'aucun membre du corps enseignant n'a refusé d'utiliser les nouvelles technologies au sein de son enseignement.

## 12. RÈGLEMENT D'OCCUPATION DES POSTES DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE DE LEUDELANGE

Le règlement d'occupation des postes de l'école fondamentale de Leudelange est approuvé unanimement par tous les conseillers communaux.

## 13. ORGANISATION DU TRANSPORT SCOLAIRE 2018/2019

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique les modifications de moindre envergure de l'horaire du transport scolaire. Après la fin des travaux de réaménagement la rue Belle-Vue pourra maintenant à nouveau être desservie par le bus.

Le conseiller Patrick Calmus souligne que les enfants ne seront pas à l'heure pour le début des classes à 7.50 heures, si le bus n'arrive qu'à 7.45 heures.

L'organisation du transport scolaire est approuvée à l'unanimité des voix.

#### **14. AFFAIRE DE PERSONNEL (HUIS CLOS) CRÉATION D'UN POSTE D'ACCOMPAGNATEUR POUR LE TRANSPORT SCOLAIRE**

La création d'un poste d'accompagnateur pour le transport scolaire est décidée en séance à huis clos.

#### **15. AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE : APPEL CONTRE LE JUGEMENT DU PROCÈS QUI RÉCLAMAIT UNE INDEMNISATION POUR LES VICES SURVENUS AU BÂTIMENT DE LA PISCINE « AN DER SCHWEMM »**

Suite à des vices de construction le bâtiment de la piscine intercommunale « an der Schwemm » avait dû subir une rénovation complète. Le syndicat « an der Schwemm » a engagé un procès sans avoir reçu satisfaction dans tous les points. Le syndicat fera maintenant appel contre le jugement.

En ce qui concerne la période avant la création du syndicat intercommunal les communes de Leudelange et de Bettembourg seront obligées à faire appel séparément. Les plaintes afférentes seront remises conjointement avec la plainte du syndicat.

L'autorisation d'estimer en justice est accordée à l'unanimité des voix.

#### **16. MOTIONS DES CONSEILLERS**

La motion du conseiller communal Lou Linster essaie d'améliorer pour les associations locales les conditions de location de la tente communale de réception. Le conseiller propose d'introduire une taxe de 100 Euro pour les associations qui ne sont pas à même de mettre à disposition quatre personnes pour les opérations de montage et de démontage de la tente. Cette taxe permettra d'avoir recours aux services communaux.

La proposition est supportée par le conseiller Patrick Calmus, qui pense que certaines associations ne seraient pas en mesure de mettre à disposition quatre volontaires pendant les heures de travail.

Le conseiller Raphaël Gindt est d'avis que dans la plupart des cas les ouvriers communaux devront monter d'office la tente sans l'aide d'autrui, ce qui constitue en fait déjà un subside communal en nature. Il propose de rechercher avec la commission des subsides et finances un moyen pour mettre une fois par année la tente gracieusement à disposition de chacune des associations locales. Il voudra toutefois lier cette offre à la condition que les associations participent aux manifestations communales.

L'échevin Jean-Paul Sunnen est d'opinion qu'il y a de bonnes raisons pourquoi les services communaux ne voudront pas monter et démonter la tente sans l'aide d'autrui. La charge de travail de l'équipe des ouvriers communaux est déjà assez lourde. Il propose alors de rechercher un arrangement avec ProActif. Le personnel de ProActif est souvent impliqué dans

les opérations du montage et du démontage de la tente. Il est donc logique de négocier pour ce service un forfait avec ProActif.

Sous les conditions précitées le Collège des bourgmestre et échevins est d'accord de mettre une fois par année la tente gracieusement à disposition des associations locales. Toute opération de montage et de démontage supplémentaire ne pourra se faire que contre le paiement d'un forfait qui est à négocier avec ProActif, ou contre la mise à disposition de quatre aides. La proposition est approuvée à l'unanimité des voix.

#### **17. AFFAIRES DE PERSONNEL (HUIS CLOS) CRÉATION D'UN POSTE À DURÉE DÉTERMINÉE POUR LE SECRÉTARIAT COMMUNAL**

Les conseillers communaux décident en séance à huis clos la création d'un poste à durée déterminée pour le secrétariat communal.

#### **18. CORRESPONDANCE ET QUESTIONS DES CONSEILLERS**

Le conseiller Marcel Jakobs demande des renseignements sur l'avancement des travaux sur les chemins forestiers.

Le conseiller Lou Linster demande si la commune de Leudelange participera à l'extension du syndicat ProSud. Il pose une question sur le choix du service traiteur de la commune et demande si les ouvriers communaux utilisent toujours des biocides contre les escargots.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond que la commune de Leudelange est membre du groupement d'intérêts DICI. Le groupement DICI comprend les communes Bertrange, Hesperange, Leudelange, Strassen, ainsi que les quartiers au Sud-Ouest de la ville de Luxembourg. Les préoccupations de la commune de Leudelange sont semblables à celles de ces communes.

Elle souligne que le traiteur travaille actuellement à l'entière satisfaction de la commune. Le Collège des bourgmestre et échevins réfléchit toutefois sur une alternance du fournisseur des services traiteur.

La bourgmestre informe qu'un collaborateur de l'a.s.b.l. « Umweltberodung » conseillera le Collège des bourgmestre et échevins sur l'abandon des pesticides. Une machine qui élimine les mauvaises herbes sans pesticides est déjà en commande.

La conseillère Christiane Schmit-Hamen voit comme conséquence de la réforme nationale des lycées la nécessité d'adapter le transport scolaire vers les écoles de l'enseignement secondaire. La bourgmestre voudra faire part de ces doléances au Ministère des transports.

Le conseiller Patrick Calmus demande une copie des rapports des séances des syndicats intercommunaux. Il propose d'installer une « Cloud » pour améliorer l'information et la documentation des conseillers communaux.





# BERODEND INTEGRATIOUNSKOMMISSIOUN

## BERATENDE INTEGRATIONSKOMMISSION

### COMMISSION CONSULTATIVE D'INTÉGRATION



**vun lénks no riets / von links nach rechts / de gauche à droite :**

Mme Julia Brugetti-Samulina\* ; Mme Simona Luparia\*\* ; Mme Sandra Pelet\*\* ; Mme Elena Chirtoaca\*\* ; Mme Christiane Schmit-Hamen (Presidentin, Vorsitzende, présidente); M. Maurice Pereira\*\* ; Mme Nadine Reiter\* ; M. Fernand Lucius\* ; Mme Lucie Morel\*\* ; Mme Marta Manucci\* ; Mme Corinne Freis (Sekretärin, Sekretärin, secrétaire) Mme Siobhan Ronan\* ;  
M. Tom Berend (Schäffe, Schöffe, échevin), M. Jean-Pierre Roemen\* (ent. / ent. / exc.)

(\* = effektiven Member, effektives Mitglied, membre effectif / \*\* = Ersatzmember, Ersatzmitglied, suppléant)

**F**ir d'Integratioun vun den auslännesche Matbierger ze vereinfachen an d'Qualitéit vum Zesummeliewe vun all de Leidelenger Bierger a Biergerinnen ze stäerken, setzen d'Membere vun der berodender Integratiounskommissioun sech an:

D'Missioun vun der Kommissioun, déi sech mindestens véier Mol am Joer zesummefënnt, besteet doran, Weeër opzeweisen, fir d'auslännesch Matbierger konstruktiv an déi sozial, politesch, ekonomesch a kulturell Beräicher anzubannen.

**D**as Ziel der Mitglieder der kommunalen Integrationskommission besteht vorwiegend darin, die Integrationsbestrebungen der ausländischen Mitbürger zu stützen sowie ein qualitativ hochwertiges Zusammenleben sämtlicher Leudelinger Bürger und Bürgerinnen zu fördern.

Es gilt Wege aufzuzeigen, ausländische Mitbürger intensiv in den konstruktiven Prozess sozialer, politischer, ökonomischer und kultureller Bereiche der Gesellschaft einzubinden und auf diesem Wege die soziale Kohäsion zu stärken.

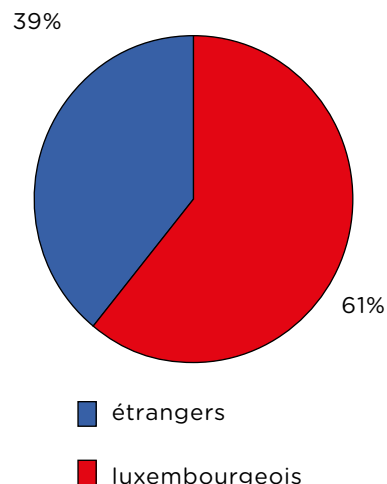
**L**es membres de la commission consultative d'intégration s'engagent en vue de faciliter l'intégration de nos concitoyens étrangers et de favoriser le vivre-ensemble de tous les habitants de la commune de Leudelange.

La commission, qui se réunit au moins quatre fois par an, a pour mission de proposer des pistes pour intégrer au mieux les citoyens étrangers dans les domaines social, politique, économique et culturel.

D'Leidelenger Populatioun besteet aus 39% Auslänner an 61% Lëtzebuerger. Fir eng aktiv, zefridden a staark Gesellschaft opzebauen an ze festegen, ass den Dialog an den interkulturellen Échange wichteg. D'Ausschaffe vu Mesure fir nei Matbierger bei hiren administrativen Démarchen ze begleede fir d'Integratioun an Duerfliewen ze vereinfachen, gëllt et weiderhin ze intensivéieren.

Der auf Zufriedenheit und Stärke ausgerichtete Entwicklungsprozess unserer Dorfgemeinschaft, welche aus 39% Ausländern und 61% Luxemburgern zusammengesetzt ist, steht im Fokus der Sitzungen, geprägt von einem interkulturellen Austausch inner- und außerhalb der kommunalen Kommission.

La population de Leudelange se compose de 39% d'étrangers et de 61% de luxembourgeois. Pour assurer le bien-être et la cohésion sociale au sein de la commune, le dialogue et l'échange interculturel sont primordiaux. L'élaboration de mesures facilitant l'accueil de nouveaux résidents et assurant leur accompagnement lors de démarches administratives restera à l'ordre du jour.

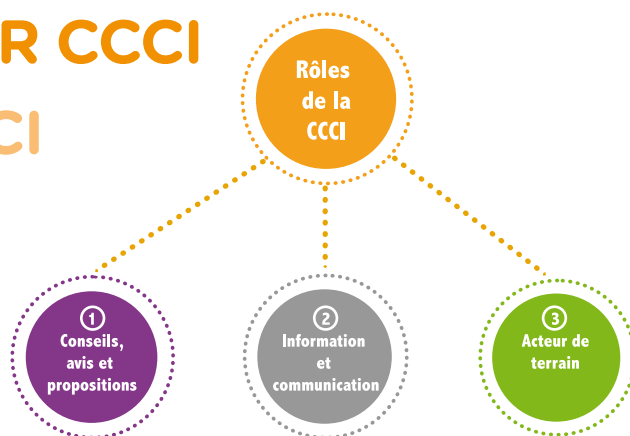


(Quelle : Cefis, Siehe PDF Dokument)

## DRÄI MISSIONNE VUN DER CCCI

## DREI AUFGABEN DER CCCI

## TROIS RÔLES DE LA CCCI



Sechs effektiv Memberen, ënnerstëtzt vu sechs supplementare Memberen, representéieren eng Rei ënnerschiddlech Nationalitéiten. Déi sproochlech a kulturell Diversitéit an der Kommissioun erméiglecht et, d'Kommunikatioun an d'Zesummenaarbecht op villen Niveaue virunzedreien.

Diversitéit ass e Räichtum fir eist Duerfliewen: Austausch a Solidaritéit stäerken d'Qualitéit vum Mateneen an enger kosmopolitescher lëtzebuergescher Gesellschaft.

Sechs Mitglieder, welche von sechs weiteren, ergänzenden Mitgliedern in ihrem Wirken unterstützt werden, repräsentieren unterschiedliche Nationen. Diese sprachlich wie auch kulturelle Diversität innerhalb der Kommission ermöglicht eine fruchtbare Kommunikation und Zusammenarbeit.

Diversität gilt als Reichtum einer zukunftsorientierten Gesellschaft – auch auf Dorfebene: Austausch und Solidarität vermögen die Qualität des Miteinanders im Rahmen einer kosmopolitischen luxemburgischen Gesellschaft zu stärken.

La commission qui se compose de six membres effectifs et de six membres suppléants, représente différentes nationalités. Cette diversité, tant linguistique que culturelle au sein de la commission, permet une communication et une coopération efficace à plusieurs niveaux.

La diversité est une richesse pour la vie communale : les échanges mutuels et la solidarité réciproque sont les piliers du vivre-ensemble dans la société cosmopolite du Grand-Duché.

**FROT EIS! MIR INFORMÉIEREN IECH!**  
**FRAGEN SIE UNS! WIR INFORMIEREN SIE!**

**DEMANDEZ-NOUS, NOUS ALLONS VOUS INFORMER!**  
**ASK US! WE CAN HELP YOU!**



**D**ir sidd nei an der Gemeng Leideleng? Dir hutt Froen zu administrativen Demarchen, zum kulturelle Liewen an Ärer neier Gemeng ?

Mir huelen eis Zäit fir Iech an hëllefen Iech weider: per Mail, Telefon oder och perséinlech!  
Mëllt Iech bei der Integratiounskommissioun! Mir stinn Iech Ried an Äntwert a begleeten Iech an dëse Sproochen:

**Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch, Russesch, Estesch, Italienesch, Portugisesch a Spuenesch.**

**S**ie sind neu in der Gemeinde Leudelingen? Sie haben Fragen zu Behördengängen, oder zum kulturellen Leben in Ihrer neuen Gemeinde?

*Wir nehmen uns Zeit und helfen Ihnen weiter: per Mail, Telefon oder auch persönlich!*

*Wenden Sie sich an die Integrationskommission! Wir stehen Ihnen Rede und Antwort und begleiten Sie in folgenden Sprachen: **Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Estländisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch***

**V**ous êtes nouveau dans la commune de Leudelange? Vous avez des questions concernant les démarches administratives ou la vie culturelle dans votre commune ?

Nous sommes à votre disposition pour vous conseiller : par courriel, par téléphone ou personnellement !  
Adressez-vous à la commission de l'intégration ! Nous répondons à vos questions en:

**Luxembourgeois, Allemand, Français, Russe, Estonien, Italien, Portugais et Espagnol**

**A**re you a newcomer to Leudelange? Do you have any questions concerning public authorities, or the cultural life in your community?

*We will take time to help you: by mail, by phone or in person!*

*Apply to the commission for integration! We answer your questions in these languages:*

**Luxemburgish, German, France, Russian, Estonian, Italian, Portuguese and Spain**

**Huelt iech ee Rendez-vous**  
**Vereinbaren Sie Ihren Termin**  
**Prenez rendez-vous**  
**Make an appointment**

**Tel. : 37929222**

**corinne.freis@leudelange.lu**

**christiane.hamen@leudelange.lu**



# LËTZEBUERGESH SPROOCHECOURSEN

## SPRACHKURSE DER LUXEMBURGISCHEN SPRACHE

### COURS EN LANGUE LUXEMBOURGEOISE

### LUXEMBURGISH LANGUAGE COURSES

Fir d'Integratioun ze fërderen, bitt d'Gemeng Leideleng och dëst Joer erëm lëtzebuergesch Sproochecoursen un.

*Um die Integration zu fördern, bietet die Gemeinde Leudeling auch dieses Jahr wieder Sprachkurse in luxemburgischer Sprache an.*

Afin de promouvoir l'intégration la commune de Leudelange offre également cette année des cours de langue en langue luxembourgeoise.

*To promote the integration, the municipality of Leudelage continues to offer also this year courses in the Luxembourgish language.*

	Kursanfang début beginning	Stundenplan Horaire time table	Einsendeschluss limite inscription closing date	Einschreibengebühr droit d'inscription participation fee
<b>Sprachkurse / Cours de langues</b>				
Anfänger / débutants / beginner Kursdauer / période des Cours / teaching period Okt. / oct. 2018 - Juli / juillet 2019  Lieu: centre sociétaire "an der Eech" Salle no. 9 - 1e étage Responsable: Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants: 10	10.10.2018	Mittwoch / mercredi 18h00 - 20h00	28.09.2018	50 €
Fortgeschrittene / avancés / advanced Kursdauer / période des Cours / teaching period Okt. / oct. 2018 - Juli / juillet 2019  Lieu: centre sociétaire "an der Eech" Salle no. 9 - 1e étage Responsable: Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants: 10	10.10.2018	Mittwoch / mercredi 20h00 - 22h00	28.09.2018	50 €

Die Integrationskommission Leudelingen lädt Sie,  
Luxemburger und Nicht-Luxemburger, herzlich ein, zu  
ihren ersten

## INTERNATIONAL AFTER WORK DRINK

**Freitag, 19. Oktober 2018, 18h00**  
**« an der Eech »**

Lasst uns die kulturelle Diversität Leudelingens feiern  
und gemeinsame Zeit zusammen genießen.

Wir wären erfreut, wenn Sie einige von Ihren eigenen,  
nationalen Spezialitäten, in der Form von „Fingerfood“,  
mitbringen würden, um so den anderen Einwohnern  
des Ortes die kulinarischen Höhepunkte ihres Landes  
vorzustellen.

Wir werden Ihnen dazu luxemburgischen „Crémant“ reichen.

Wir freuen uns darauf, mehr über Ihre Kultur zu erfahren  
und Sie persönlich kennenzulernen.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat in Zusammenarbeit mit der  
Integrationskommission der Gemeinde Leudelage

La commission de l'intégration de Leudelage vous invite  
cordialement à son premier

## INTERNATIONAL AFTER WORK DRINK

**vendredi, 19 octobre 2018, 18h00**  
**« an der Eech »**

Venez passer un bon moment et partager la diversité  
culturelle de Leudelage.

Nous serions ravis si vous pouviez apporter quelques-  
unes de vos spécialités nationales en guise de  
« Fingerfood », pour les faire découvrir aux autres  
habitants.

Vous aurez l'occasion de goûter le Crémant luxembourgeois.

Nous espérons vous voir à cet événement  
et découvrir votre culture.

Le Collège des bourgmestre et échevins en collaboration avec la  
Commission de l'intégration de la Commune de Leudelage



The Leudelage commission of integration cordially invites you to their first

## INTERNATIONAL AFTER WORK DRINK

**on Friday October 19<sup>th</sup>, 2018 at 6 PM**  
**« an der Eech »**

Let's celebrate together Leudelage's cultural diversity and share a good moment.

We would be pleased if you would bring some of your favourite national "fingerfood"  
and let others in the village discover culinary highlights of your country.

We will serve and let you enjoy some Luxemburgish Crémant.

We are looking forward to discovering more about your culture and meeting you.

The mayor and the board of the aldermen in collaboration with the committee for integration of the municipality Leudelage

# FORUM DES JEUNES

De 12 à 26 ans

**Leudelange**

Ma commune, je participe!

**Le 10 novembre 2018  
de 10h à 16h**

**Au Centre Culturel  
„An der Eech”, à Leudelange**

**+ BRUNCH OFFERT +**

**Viens comprendre comment  
fonctionne ta commune ...**

lors d'un **atelier de sensibilisation**  
qui aura lieu le 28 septembre 2018  
au Centre Culturel „An der Eech” de  
18h - 21h.

**Viens donner ton avis ...**

lors du **Forum**, le 10 novembre pour  
développer des projets pour et par  
les jeunes.

Inscriptions et informations pour  
le forum et les ateliers :  
[adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu)  
37 92 92 - 46



**Organisateur :**  
Commune de Leudelange en collaboration avec  
la commission de la maison des jeunes et de la jeunesse.

**4motion**  
association culturelle

**Facilitateur :**  
4motion asbl



# SCHULFEST MIT FUTSAL TURNIER „FAMILY & FRIENDS“ FÊTE SCOLAIRE AVEC TOURNOI DE FUTSAL „FAMILY & FRIENDS“

**S**ehr viel Mühe hatte sich die Elternvereinigung APECL dieses Jahr bei der Organisation des Schulfestes gemacht. Das Ereignis fand an zwei Tagen statt.

Neben dem üblichen Schulfest zum Abschluss des Schuljahres wurde am Samstag 7. Juli, ein Futsal Turnier in der Sporthalle der Gemeinde Leudelingen organisiert. Außerdem konnten alle Anwesenden im Rahmen der Fußballweltmeisterschaft beim Public Viewing zwei Spiele verfolgen.

Beim Futsal Turnier traten sechs Mannschaften gebildet aus verschiedenen Jugendlichen aus dem Ort, wie auch aus dem Jugendhaus, Mitglieder der Gemeindeverwaltung und Mitglieder der Elternvereinigung gegeneinander an. Sieger dieser freundschaftlichen Begegnung wurde die Elternvereinigung APECL.

**C**ette année l'association des parents APECL avait apporté beaucoup de soins à l'organisation de la fête scolaire. L'événement a eu lieu sur deux journées.

*En supplément à la traditionnelle fête de clôture de l'année scolaire fut organisé samedi 7 juillet dans le hall omnisports de la commune de Leudelage un tournoi futsal. Grâce au public viewing toutes les personnes présentes avaient également la possibilité de suivre deux rencontres de la coupe du monde du football.*

*Six équipes se sont opposées lors du tournoi de futsal. Elles étaient composées de plusieurs jeunes de la localité et de la maison des jeunes, de membres de l'administration communale et de membres de l'association des parents. Le vainqueur de cette rencontre amicale fut l'association des parents APECL.*







# JUGENDHAUS - TAG DER UNFALLVERHÜTUNG

## MAISON DES JEUNES - JOURNÉE DE LA PRÉVENTION ROUTIÈRE

Um auf die Gefahren im Straßenverkehr hinzuweisen und einen Aufruf zur Vorsicht zu machen, hatte das Jugendhaus Leudelingen am 14. Juli ein Treffen von Fahrzeugen auf einem Gelände in der Aktivitätszone „am Bann“ organisiert. Eine Sammelaktion diente dazu Spenden für die Vereinigung der Unfallopfer des Straßenverkehrs zu sammeln.

Afin de rendre attentif aux dangers de la route et de lancer un appel à la prudence, la maison des jeunes de Leudelange avait organisé le 14 juillet un rassemblement de voitures sur un terrain dans la zone d'activités « am Bann ». Une collecte servait à rassembler des fonds pour faire un don en faveur de l'Association des Victimes de la Route.







# WEITERBILDUNG · KURSE DER GEMEINDE LEUDELINGEN

## FORMATION CONTINUE · COURS DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE

**W**ie jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kurse.

Seit 2015 werden alle Sportkurse vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ organisiert. Die Kurse richten sich an die Einwohner beider Gemeinden, Bettemburg und Leudelingen. Dies bedeutet dass ebenfalls die Einwohner aus Leudelingen teilnahmeberechtigt an allen Sportkursen sind die in Bettemburg stattfinden. Das ausführliche Programm der Sportkurse wird Ihnen in einer separaten Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ vorgestellt.

Weiterhin organisiert die Gemeinde Leudelingen folgende Kurse:

- Luxemburger Sprachkurse Anfänger
- Luxemburger Sprachkurse Fortgeschrittene

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel zur Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet Luxemburger Sprachkurse an um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

- Erste Hilfe (in Zusammenarbeit mit dem CIBETT Bettemburg)

Richtig Hilfe leisten zu können kann in Notsituationen Leben retten. Die Gemeinde Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit dem Einsatzzentrum des Zivilschutzes in Bettemburg CIBETT, „Erste Hilfe“ Kurse an.

Neu angeboten werden Kurse auf dem Gebiet der Informatik und der neuen Medien:

- Einführung in die Informatik
- Smartphone
- Fotobuch
- Facebook

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibedaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle oder der Internetseite der Gemeinde Leudelingen.

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

**C**haque année la Commune de Leudelange organise une série de cours.

**A partir de 2015 l'organisation de tous les cours sportifs est prise en main par le syndicat intercommunal « an der Schwemm ». Les cours s'adressent aux habitants des deux communes de Bettembourg et de Leudelange. En conséquence les habitants de Leudelange peuvent également participer à tous les cours sportifs qui sont organisés à Bettembourg. Le programme complet des cours sportifs vous sera présenté dans une brochure séparée éditée par la piscine intercommunale « an der Schwemm ».**

La Commune de Leudelange organise en outre les cours suivants :

- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelange.

- Premiers secours (en collaboration avec le CIBETT Bettembourg)

Savoir dispenser des premiers secours adéquats peut sauver des vies en situations d'urgence. La Commune de Leudelange offre des cours de « Premiers secours » en collaboration avec le centre d'intervention de la protection civile à Bettembourg, le CIBETT.

Nouveaux sont les cours dans les domaines de l'informatique et des nouveaux médias :

- Initiation à l'informatique
- Smartphone
- Album photos
- Facebook

**Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct ou sur le site internet de la Commune de Leudelange.**

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

# ÜBERSICHTSTABELLE DER KURSE

## TABLEAU SUCCINCT DES COURS

### 2018/2019

	Kursanfang Début des cours	Stundenplan Horaire	Einsendeschluss Date limite inscription	Einschreibgebühr Droit d'inscription
<b>Sprachkurse / Cours de langues</b>				
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants / beginner Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2018 - Juli / juillet 2019 Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Salle no. 9 - 1 <sup>er</sup> étage Responsable : Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants : 10	10.10.2018	Donnerstag / jeudi 18h00 - 20h00	28.09.2018	50 €
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene / avancés Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2018 - Juli / juillet 2019 Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Salle no. 9 - 1 <sup>er</sup> étage Responsable : Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants : 10	10.10.2018	Donnerstag / jeudi 20h00 - 22h00	28.09.2018	50 €
<b>Erste Hilfe / Premiers secours</b>				
Erste Hilfe Premiers secours Kursdauer / période des cours 8 Sitzungen zu jeweils 2 Stunden 8 séances à 2 heures chacune  Ort / Lieu : CIBETT, Bettembourg Kursleiter / Responsable: M. Jeff Fritsch	03.10.2018	Mittwoch / mercredi 20h00 - 22h00	Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit
* während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires				



Sie finden alle Sportkurse in der Broschüre „Sport loisir“ des interkommunalen Syndikats Bettembourg / Leudelingen „an der Schwemm“.

Vous trouvez tous les cours sportifs dans la brochure « Sport loisir » du syndicat intercommunal Bettembourg / Leudelage « an der Schwemm ».



# ANMELDUNG · INSCRIPTION

## 2018/2019

### LUXEMBURGISCHE SPRACHKURSE

### COURS DE LANGUE LUXEMBOURGEOISE

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - *nom et prénom du / de la soussigné(e)*

Geburtsdatum / *date de naissance*

Tel. / *tél.*

Adresse: Straße / *adresse : rue*

Hausnummer / *n° maison*

Postleitzahl / *code postal*

Wohnort / *Localité*

Mail / *Courriel*

schreibe mich für folgenden Kurs ein:  
*m'inscris au cours suivant :*

☐ Anfängerkurs / *Cours pour débutants*

☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) / *Cours avancés 2<sup>e</sup> année*

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in: .....

*J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à : .....*

Leudelingen, den / *Leudelange, le*

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

**Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).**

***Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).***

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben / *Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.*

Gemeinde Leudelingen / *Commune Leudelange* - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange

Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - [corinne.freis@leudelange.lu](mailto:corinne.freis@leudelange.lu) - [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu)



# ANMELDUNG · INSCRIPTION

## 2018/2019

### ERSTE HILFE KURS IM CIBETT BETTEMBURG

### COURS PREMIERS SECOURS AU CIBETT

### BETTEMBURG

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - *nom et prénom du / de la soussigné(e)*

Geburtsdatum / *date de naissance*

Tel. / *tél.*

Adresse: Straße / *adresse : rue*

Hausnummer / *n° maison*

Postleitzahl / *code postal*

Wohnort / *Localité*

Mail / *Courriel*

☐ melde mich für den Erste Hilfe Kurs an / *m'inscris au cours Premiers secours*

☐ melde mich für den Erste Hilfe Auffrischkurs an / *m'inscris au cours Premiers secours rappel*

(bitte zutreffendes ankreuzen / *prière de cocher ce qui convient*)

Leudelingen, den / *Leudelange, le*

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

**Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).**

***Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).***

Anmeldung bitte im Einsatzzentrum des Zivilschutzes CIBETT Bettemburg abgeben oder einschicken.

*Prière de remettre ou envoyer l'inscription au Centre d'intervention de la protection civile CIBETT Bettembourg.*

CIBETT Bettemburg / CIBETT Bettembourg - 2-4 rue J-H Polk - L-3275 Bettembourg

Tel. / Tél. : 51 50 08 1 - [cibett@cibett.lu](mailto:cibett@cibett.lu)



# KURSE NEUE MEDIEN

## COURS NOUVEAUX MÉDIAS

### 2018/2019

<b>EINFÜHRUNG IN DIE INFORMATIK</b>  <b>INITIATION À L'INFORMATIQUE</b>	<p>Einführung in das Computerwesen. Sich an den Computer und an das Betriebssystem gewöhnen können. Das Grundwissen der Textverarbeitung erlangen. Dateien verwalten können. Einführung in das Internet. Die Werkzeuge beherrschen um via Internet zu kommunizieren und die nötigen Informationen zu erhalten, e-Commerce tätigen zu können und die online Bankdienste in Sicherheit nutzen zu können.</p> <p><i>Initiation à l'ordinateur. Se familiariser avec l'ordinateur et son système d'exploitation. Acquérir les notions de base du traitement de texte. Gérer les fichiers. Initiation à Internet Maîtriser les outils permettant de communiquer et de s'informer via Internet, d'utiliser le commerce électronique et les services bancaires en ligne, en toute sécurité.</i></p>	<p>Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3</p>	<p><b>Montag / Lundi</b> 14h00-16h00 24.09.2018 - 11.02.2019 12 Sitzungen / 12 séances</p> <p><b>Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 100 €</b></p> <p><b>Anmeldeschluss / Délai limite des inscriptions 22.09.2018</b></p>
<b>SMARTPHONE</b>	<p>Kommunikation für alle Netzwerke nutzen und beherrschen können, ebenfalls wie die neuen Kommunikationsmittel (IP Telefonie, Multimedia, mobile Geräte...) Die Verwaltung, das Speichern und das Sichern der Informationen und der Dateien.</p> <p><i>Savoir gérer et maîtriser des équipements de communication pour tous types de réseaux, ainsi que les nouveaux outils de communication (téléphonie via IP, multimédia, mobilité...). La gestion, le stockage et la sauvegarde des données et des fichiers.</i></p>	<p>Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3</p>	<p><b>Mittwoch / Mercredi</b> 14h00-16h00 03.10.2018-21.11.2018 7 Sitzungen / 7 séances</p> <p><b>Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 50 €</b></p> <p><b>Anmeldeschluss / Délai limite des inscriptions 26.09.2018</b></p>
<b>FOTOBUCH</b>  <b>ALBUM PHOTOS</b>	<p>Fotos übertragen, archivieren und organisieren. Verschiedene Programme beherrschen, die das Verbessern, das Wiederherstellen von Bildern, das Erstellen eines Fotobuches mit online Bestellung ermöglichen.</p> <p><i>Transférer, archiver et organiser les photos. Maîtriser divers programmes permettant la correction et la restauration d'images, création d'un livre photo complet avec commande en ligne.</i></p>	<p>Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3</p>	<p><b>Mittwoch / Mercredi</b> 14h00-16h00 09.01.2019-27.02.2019 7 Sitzungen / 7 séances</p> <p><b>Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 50 €</b></p> <p><b>Anmeldeschluss / Délai limite des inscriptions 20.12.2018</b></p>
<b>FACEBOOK</b>	<p>Wissen wie man ein Facebook Profil erstellt und nutzt. Die Kriterien der Vertraulichkeit und der Parametrisierung auf Facebook. Verwaltung der der Vertraulichkeit und der Parametrisierung. Erstellen, personalisieren und nutzen eines persönlichen Blogs.</p> <p><i>Savoir créer et utiliser un profil Facebook. La confidentialité et le paramétrage sur Facebook. Gestion de la confidentialité des réglages de confidentialité. Créer, personnaliser et utiliser un blog personnel.</i></p>	<p>Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3</p>	<p><b>Mittwoch / Mercredi</b> 14h00-16h00 29.04.2019-24.06.2019 7 Sitzungen / 7 séances</p> <p><b>Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 50 €</b></p> <p><b>Anmeldeschluss / Délai limite des inscriptions 15.04.2018</b></p>

Weitere Informationen und Einschreibungen / *Plus d'informations et inscriptions* :  
 Gemeinde Leudelingen / *Commune Leudelage* - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelage  
 Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - [corinne.freis@leudelage.lu](mailto:corinne.freis@leudelage.lu) - [mauro.rotolo@leudelage.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelage.lu)



# ANMELDUNG · INSCRIPTION

## 2018/2019

### KURSUS NEUE MEDIEN

### COURS NOUVEAUX MÉDIAS

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - *nom et prénom du / de la soussigné(e)*

Geburtsdatum / *date de naissance*

Tel. / *tél.*

Adresse: Straße / *adresse : rue*

Hausnummer / *n° maison*

Postleitzahl / *code postal*

Wohnort / *Localité*

Mail / *Courriel*

schreibe mich für folgende(n) Kurs(e) ein / *m'inscris au(x) cours suivant(s) :*

- ☐ Einführung in die Informatik / *Initiation à l'informatique*
- ☐ Smartphone
- ☐ Fotobuch / *Album photos*
- ☐ Facebook

- ☐ Ja, ich besitze ein eigenes Smartphone / Tablett / mobiler Computer.  
*Oui, je dispose de mon propre smartphone / tablette / ordinateur mobile.*
- ☐ Nein, ich besitze kein eigenes Gerät.  
*Non, je ne dispose pas d'ordinateur.*

Leudelingen, den / *Leudelange, le*

Datum / *Date*

Unterschrift / *Signature*

**Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).**

***Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).***

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben / *Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.*

Gemeinde Leudelingen / *Commune Leudelange* - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelingen  
Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - [corinne.freis@leudelange.lu](mailto:corinne.freis@leudelange.lu) - [mauro.rotolo@leudelange.lu](mailto:mauro.rotolo@leudelange.lu)

# „SPORT-LOISIR“ KURSE

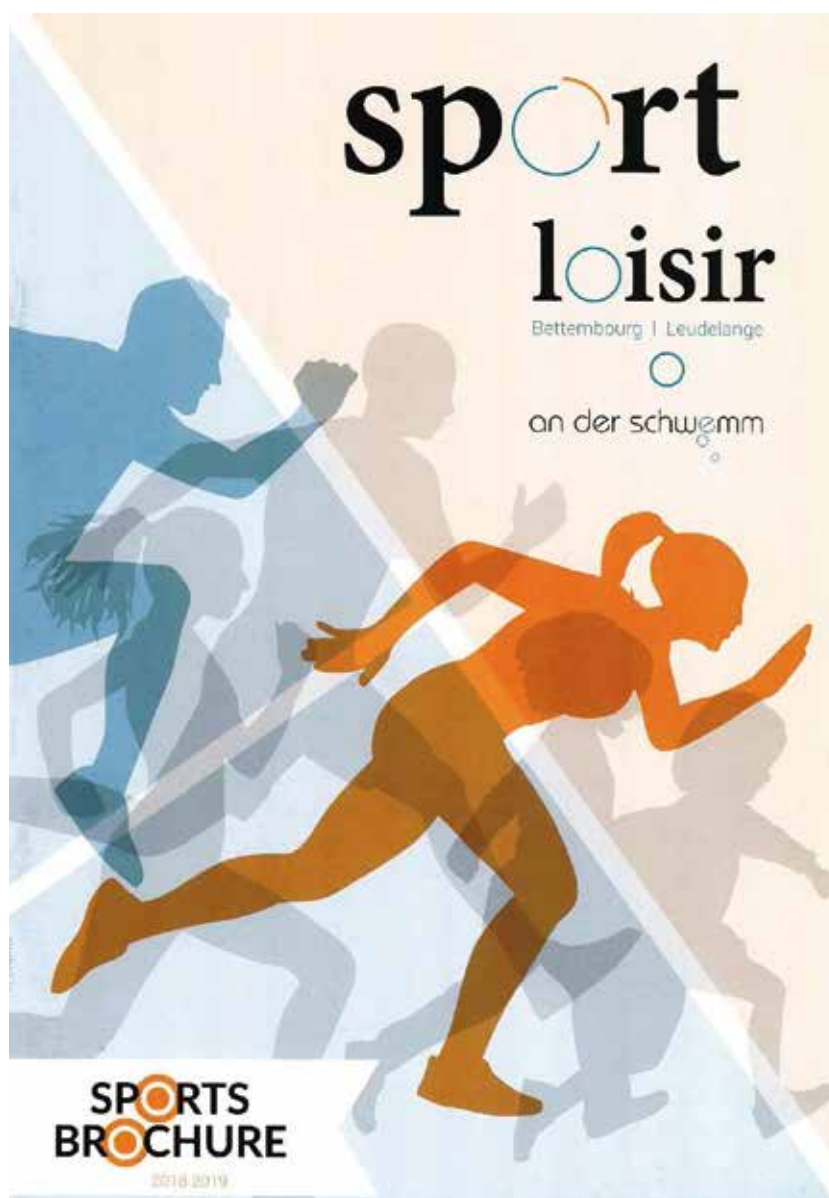
## COURS « SPORT-LOISIR »

Die Broschüre, Saison 2018/2019 des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ ist verfügbar. Alle Sportbegeisterten finden hier ihre beliebten Sport-, Fitness- und Schwimmkurse. Sie können die Broschüre in den Rathäusern der Gemeinden Bettembourg, Leudelingen, im Schwimmbad „an der Schwemm“ oder auf den entsprechenden Internetseiten.

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)  
[www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)  
<http://an-der-schwemm.lu/fr/>

La brochure saison 2018/2019 de la piscine intercommunale „an der Schwemm“ est disponible. Tous les amateurs du sport trouveront ici leurs cours sportifs, de fitness ou de natation favoris. Vous pouvez obtenir la brochure dans les mairies de Bettembourg, de Leudelange, directement auprès de la piscine « an der Schwemm », ou sur les pages internet correspondantes.

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)  
[www.bettembourg.lu](http://www.bettembourg.lu)  
<http://an-der-schwemm.lu/fr/>



# KURSE 2018/2019

an der schwemm

☐ FRAU ☐ HERR

VORNAME \_\_\_\_\_ NAME \_\_\_\_\_

STRASSE & NR \_\_\_\_\_

POSTLEITZAHL \_\_\_\_\_ ORT \_\_\_\_\_

GEBURTSDATUM \_\_\_\_\_

TELEFON/GSM \_\_\_\_\_

E-MAIL \_\_\_\_\_

Ich möchte mich in folgende(n) Kurs(e) einschreiben:

## SCHWIMMKURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
<input type="radio"/>	Anfängerschwimmkurs für Kinder 4+	Dienstag	16h00 - 16h45	80 €
<input type="radio"/>	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 4+	Donnerstag	16h00 - 16h45	80 €
<input type="radio"/>	Anfängerschwimmkurs für Kinder 5+ (Kurs 1)	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
<input type="radio"/>	Anfängerschwimmkurs für Kinder 5+ (Kurs 2)	Donnerstag	14h00 - 14h45	
<input type="radio"/>		Dienstag	15h00 - 15h45	120 €
<input type="radio"/>		Donnerstag	15h00 - 15h45	
<input type="radio"/>	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 6+	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
<input type="radio"/>		Donnerstag	14h00 - 14h45	
<input type="radio"/>	Kinderfortgeschrittenenschwimmkurs: Brustschwimmen	Dienstag	15h00 - 15h45	100 €
<input type="radio"/>	Kinderfortgeschrittenenschwimmkurs: Kraul	Donnerstag	15h00 - 15h45	100 €
<input type="radio"/>	Schwimmkurs für Erwachsene	Montag	19h15 - 20h00	150 €
<input type="radio"/>		Mittwoch	18h45 - 19h30	
<input type="radio"/>	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Brustschwimmen	Montag	18h00 - 18h45	100 €
<input type="radio"/>	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Kraul	Mittwoch	17h45 - 18h30	100 €

## AQUA FITNESS KURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
<input type="radio"/>	Aqua Cross Training	Montag	20h30 - 21h15	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym 55+ (Einwohner Leudelingen)	Montag	16h00 - 16h45	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym 55+ (Einwohner Bettembourg)	Mittwoch	16h00 - 16h45	(pro Jahr)
<input type="radio"/>	Aqua Fit	Mittwoch	19h45 - 20h30	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Cross Training	Mittwoch	20h45 - 21h30	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Jogging	Freitag	18h00 - 18h45	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym	Freitag	19h15 - 20h00	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Fit	Freitag	20h30 - 21h15	100 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben:

☐

☐

☐

**Trimester 1:** 17. September - 23. Dezember 2018

**Trimester 2:** 7. Januar - 7. April 2019

**Trimester 3:** 23. April - 14. Juli 2019

☐

\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Entsprechend der neuen Verfassung bezüglich der allgemeinen Datenschutzverordnung, stimmen Sie mit Ihrer Unterschrift auf diesem Formular zu, dass Sie im Rahmen unserer Kurse kontaktiert werden können. Ihre persönlichen Daten werden intern bei uns gespeichert und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Während den Schulferien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit.  
Bitte senden Sie das unterzeichnete Formular an die unten stehende Adresse.





# COURS 2018/2019

an der schwemm

☐ MADAME ☐ MONSIEUR

PRÉNOM

NOM

RUE & N°

CODE POSTAL

VILLE

DATE DE NAISSANCE

TÉLÉPHONE/GSM

E-MAIL

Je désire m'inscrire au(x) cours suivant(s)

## COURS DE NATATION

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants débutants 4+	Mardi	16h00 - 16h45	80 €
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants avancés 4+	Jeudi	16h00 - 16h45	80 €
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 1)	Mardi	14h00 - 14h45	120 €
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 2)	Jeudi	14h00 - 14h45	120 €
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants débutants 5+ (Cours 2)	Mardi	15h00 - 15h45	120 €
<input type="radio"/>	Cours de natation enfants avancés 6+	Jeudi	15h00 - 15h45	120 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement enfants en brasse	Mardi	14h00 - 14h45	100 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement enfants en crawl	Jeudi	14h00 - 14h45	100 €
<input type="radio"/>	Cours de natation adultes	Mardi	15h00 - 15h45	100 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement en brasse	Lundi	19h15 - 20h00	150 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement en crawl	Mercredi	18h45 - 19h30	100 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement en brasse	Lundi	18h00 - 18h45	100 €
<input type="radio"/>	Cours de perfectionnement en crawl	Mercredi	17h45 - 18h30	100 €

## COURS D'AQUA FITNESS

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
<input type="radio"/>	Aqua Cross-Training	Lundi	20h30 - 21h15	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym 55+ (Résidents Leudelange)	Lundi	16h00 - 16h45	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym 55+ (Résidents Bettembourg)	Mercredi	16h00 - 16h45	(par année)
<input type="radio"/>	Aqua Fit	Mercredi	19h45 - 20h30	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Cross-Training	Mercredi	20h45 - 21h30	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Jogging	Vendredi	18h00 - 18h45	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Gym	Vendredi	19h15 - 20h00	100 €
<input type="radio"/>	Aqua Fit	Vendredi	20h30 - 21h15	100 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestre(s) suivant(s)



trimestre 1:

17 septembre - 23 décembre 2018



trimestre 2:

7 janvier - 7 avril 2019



trimestre 3:

23 avril - 14 juillet 2019

Localité

Date

Signature

Conformément aux dispositions du « RGPD » (Règlement général sur la protection des données), votre signature sur ce formulaire vaut accord et nous autorise de vous contacter dans le cadre de l'organisation de nos cours.

Vos données sont stockées en interne et ne sont pas diffusées à des tierces personnes en dehors de notre syndicat.

Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence.

Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.



# KURSE 2018/2019



☐ FRAU ☐ HERR  
 VORNAME \_\_\_\_\_ NAME \_\_\_\_\_  
 STRASSE & NR \_\_\_\_\_  
 POSTLEITZAHL \_\_\_\_\_ ORT \_\_\_\_\_  
 GEBURTSDATUM \_\_\_\_\_  
 TELEFON/GSM \_\_\_\_\_  
 E-MAIL \_\_\_\_\_

## KURSE FÜR JUGENDLICHE (16+) UND ERWACHSENE

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				1 x / WOCHE *	2 x / WOCHE *
Nordic Walking	Montag	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	<input type="radio"/> 20 €	<input type="radio"/> 30 €
	Mittwoch	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Lauftreff	Dienstag	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen	<input type="radio"/> 20 €	<input type="radio"/> 30 €
	Donnerstag	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Soft Gym	Dienstag	9h30 - 10h30	Kulturzentrum - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Donnerstag	18h30 - 19h30	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Cross Training	Montag	19h00 - 20h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Mittwoch	19h00 - 20h00	Sporthalle - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	
	Freitag	09h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Qi Gong	Montag	19h00 - 20h30	Kulturzentrum - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Mittwoch	10h00 - 11h30	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Yoga	Dienstag	18h30 - 20h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Freitag	18h00 - 19h30	Sporthalle - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	
Pilates	Montag	9h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Fitness & Gym	Mittwoch	20h00 - 21h00	Sporthalle - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Donnerstag	9h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Zumba	Dienstag	19h00 - 20h00	Kulturzentrum - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Donnerstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Piloxing	Dienstag	20h00 - 21h00	Kulturzentrum - Leudelingen	<input type="radio"/> 30 €	

## KURSE FÜR KINDER, JUGENDLICHE UND SENIOREN

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				EINWOHNER	NICHT-EINWOHNER
Sport for Kids	Dienstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
	Donnerstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samstag	9h00 - 10h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
Hip Hop Kids	Samstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
Fitness & Gym 55+	Montag	16h15 - 17h45	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €
	Mittwoch	16h30 - 17h30	Sporthalle - Leudelingen	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €
Tanz 55+	Freitag	15h30 - 17h00	Sportzentrum - Bettembourg	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben: ☐ Trimester 1: 17. September - 23. Dezember 2018

\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Entsprechend der neuen Verfassung bezüglich der allgemeinen Datenschutzverordnung, stimmen Sie mit Ihrer Unterschrift auf diesem Formular zu, dass Sie im Rahmen unserer Kurse kontaktiert werden können. Ihre persönlichen Daten werden intern bei uns gespeichert und werden nicht an Dritte weitergegeben.

\* Die angegebenen Preise sind Einwohnerpreise. Preis für Nicht-Einwohner = angegebener Preis + 50%. Während den Schulfreien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit. Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular an die unten stehende Adresse.

10, rue J.-H. Pöhl / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F. 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu



# COURS 2018/2019



☐ MADAME    ☐ MONSIEUR  
 PRÉNOM \_\_\_\_\_ NOM \_\_\_\_\_  
 RUE & N° \_\_\_\_\_  
 CODE POSTAL \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_  
 DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_  
 TÉLÉPHONE/GSM \_\_\_\_\_  
 E-MAIL \_\_\_\_\_

## COURS ADOLESCENTS (16+) ET ADULTES

ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				1 x /SEMAINE*	2 x /SEMAINE*
Nordic Walking	Lundi	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	<input type="radio"/> 20 €	<input type="radio"/> 30 €
	Mercredi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Course à pied	Mardi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange	<input type="radio"/> 20 €	<input type="radio"/> 30 €
	Jeudi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Soft Gym	Mardi	9h30 - 10h30	Centre Sociétaire - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Jeudi	18h30 - 19h30	Centre Sportif - Bettembourg		
Cross Training	Lundi	19h00 - 20h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
	Mercredi	19h00 - 20h00	Hall Omnisports - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Vendredi	09h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Qi Gong	Lundi	19h00 - 20h30	Centre Sociétaire - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Mercredi	10h00 - 11h30	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Yoga	Mardi	18h30 - 20h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
	Vendredi	18h00 - 19h30	Hall Omnisports - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	
Pilates	Lundi	9h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	
Fitness & Gym	Mercredi	20h00 - 21h00	Hall Omnisports - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	
	Jeudi	9h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
Zumba	Mardi	19h00 - 20h00	Centre Sociétaire - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	
	Jeudi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 30 €	<input type="radio"/> 45 €
Piloxing	Mardi	20h00 - 21h00	Centre Sociétaire - Leudelange	<input type="radio"/> 30 €	

## COURS ENFANTS, JEUNES ET SENIORS

ACTIVITÉ	JOUR(S)	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				RÉSIDENT	NON-RÉSIDENT
Sport for Kids	Mardi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
	Jeudi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samedi	9h00 - 10h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
Hip Hop Kids	Samedi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 10 €	<input type="radio"/> 15 €
Fitness & Gym 55+	Lundi	16h15 - 17h45	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €
	Mercredi	16h30 - 17h30	Hall Omnisports - Leudelange	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €
Danse 55+	Vendredi	15h30 - 17h00	Centre Sportif - Bettembourg	<input type="radio"/> 0 €	<input type="radio"/> 45 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestres suivant(s) ☐ **trimestre 1:** 17 septembre - 23 décembre 2018

le \_\_\_\_\_  
 Localité \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Conformément aux dispositions du « RGPD » (Règlement général sur la protection des données), votre signature sur ce formulaire vaut accord et nous autorise de vous contacter dans le cadre de l'organisation de nos cours.

Vos données sont stockées en interne et ne sont pas diffusées à des tierces personnes en dehors de notre syndicat.

\* Les prix affichés sur ce formulaire sont des prix résidents. Prix non-résident = prix affiché + 50 %. Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence. Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.

# NEUE BUSLINIE 208

## NOUVELLE LIGNE AUTOBUS 208

**A**b dem 17. September wird die neue Buslinie 208, auf der Strecke zwischen Bettembourg, Abweiler und der Aktivitätszone „am Bann“ in Leudelingen, ihren Betrieb aufnehmen.

**A** partir du 17 septembre la nouvelle ligne d'autobus 208 circulera entre Bettembourg, Abweiler et la zone d'activités « am Bann » à Leudelage.





**NOUVELLE**  
**Ligne 208**  
à partir du 17 septembre 2018

**Bettembourg**  
**Abweiler**  
**Leudelage Z.I.**



Leudelage Z.I.

Abweiler

Bettembourg

P+R

Projet réalisé dans le cadre d'un plan de mobilité **mConcept**



verkeiers  
verbond

2465 2465



[mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu)



mobile app





GET OUR FREE APP





## Bettembourg → Leudelage Z.I.

via Abweiler

N°de courses	3418	3640	3820	4000	4180	6280	6880	7060	7240	7420	7600	7780	7960
	(A)	(A)	(A) 1	(A)	(A) 1	(A) 2	(A)	(A) 1	(A)	(A) 1	(A)	(A) 1	(A)
Bettembourg - Gare ab	6:43	7:20	7:50	8:20	8:50	14:40	16:20	16:50	17:20	17:50	18:20	18:50	19:20
Bettembourg - Kiercheplaz	6:45	7:22	7:52	8:22	8:52	14:42	16:22	16:52	17:22	17:52	18:22	18:52	19:22
Bettembourg - Rousegärtchen	6:46	7:23	7:53	8:23	8:53	14:43	16:23	16:53	17:23	17:53	18:23	18:53	19:23
Bettembourg - Route d'Abweiler	6:47	7:24	7:54	8:24	8:54	14:44	16:24	16:54	17:24	17:54	18:24	18:54	19:24
Abweiler - Cité	6:50	7:27	7:57	8:27	8:57	14:47	16:27	16:57	17:27	17:57	18:27	18:57	19:27
Abweiler - Abweiler	6:52	7:29	7:59	8:29	8:59	14:49	16:29	16:59	17:29	17:59	18:29	18:59	19:29
Leudelage - Gruenf	6:58	7:35	8:05	8:35	9:05		16:35	17:05	17:35	18:05	18:35	19:05	19:35
Leudelage - Wäschbur	6:59	7:36	8:06	8:36	9:06		16:36	17:06	17:36	18:06	18:36	19:06	19:36
Leudelage - Stiedswee	7:00	7:37	8:07	8:37	9:07		16:37	17:07	17:37	18:07	18:37	19:07	19:37
Leudelage - Foyer	7:02	7:39	8:09	8:39	9:09		16:39	17:09	17:39	18:09	18:39	19:09	19:39
Leudelage - LaLux an	7:05	7:42	8:12	8:42	9:12		16:42	17:12	17:42	18:12	18:42	19:12	19:42

### Explications

(A) = lu-ve jours ouvrables

(A) = lu-ve périodes scolaires

1 = à Bettembourg-Rousegärtchen correspondance avec la ligne 307 venant d'Esch/Alzette

2 = à Bettembourg-Rousegärtchen correspondance avec la ligne 310 de Dudelage



## Leudelage Z.I. → Bettembourg

via Abweiler

N°de courses	3341	3437	3581	3997	4177	4357	4537	7037	7217	7397	7577	7757	7937	8117
	(A) 1	(A) 1	(A) 2	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A) 1	(A)
Leudelage - LaLux ab		6:46	7:10	7:46	8:16	8:46	9:16	16:46	17:16	17:46	18:16	18:46	19:16	19:46
Leudelage - Foyer		6:48	7:12	7:48	8:18	8:48	9:18	16:48	17:18	17:48	18:18	18:48	19:18	19:48
Leudelage - Stiedswee		6:49	7:13	7:49	8:19	8:49	9:19	16:49	17:19	17:49	18:19	18:49	19:19	19:49
Leudelage - Wäschbur		6:50	7:14	7:50	8:20	8:50	9:20	16:50	17:20	17:50	18:20	18:50	19:20	19:50
Leudelage - Gruenf		6:51	7:15	7:51	8:21	8:51	9:21	16:51	17:21	17:51	18:21	18:51	19:21	19:51
Abweiler - Cité	6:30	6:59	7:23	7:59	8:29	8:59	9:29	16:59	17:29	17:59	18:29	18:59	19:29	19:59
Abweiler - Abweiler	6:32	7:01	7:25	8:01	8:31	9:01	9:31	17:01	17:31	18:01	18:31	19:01	19:31	20:01
Bettembourg - Route d'Abweiler	6:33	7:03	7:27	8:03	8:33	9:03	9:33	17:03	17:33	18:03	18:33	19:03	19:33	20:03
Bettembourg - Rousegärtchen	6:34	7:04	7:28	8:04	8:34	9:04	9:34	17:04	17:34	18:04	18:34	19:04	19:34	20:04
Bettembourg - Kiercheplaz	6:35	7:05	7:29	8:05	8:35	9:05	9:35	17:05	17:35	18:05	18:35	19:05	19:35	20:05
Bettembourg - Gare an	6:38	7:08	7:32	8:08	8:38	9:08	9:38	17:08	17:38	18:08	18:38	19:08	19:38	20:08

### Explications

(A) = lu-ve jours ouvrables

1 = à Bettembourg-Rousegärtchen correspondance avec la ligne 307 vers Esch/Alzette

2 = à Bettembourg-Rousegärtchen correspondance avec la ligne 310 vers Dudelage LNB

# BRENNHOLZVERKAUF

## VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE



**W**ie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkollegium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen. Das Brennholz wird dagegen von der Gemeindekasse zum Preis von 47,70 €/Ster (Steuer inbegriffen) verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Montag, den 25.02.2019 in der Gemeindekasse (37.92.92-43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

### **Reisiglose:**

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit Herrn Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

**C**omme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de 47,70 €/stère (taxes comprises) à la recette communale.

*Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37.92.92-43) et communiquer avant le lundi, 25.02.2019 le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.*

### **Déchets de coupe :**

*Les habitants de la Commune de Leudelange qui sont intéressés par des déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152).*



# ABFÄLLE / RECYCLING DÉCHETS / RECYCLAGE

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN • INFORMATIONS UTILES

### CONTAINERPARK

Die Nutzung des Containerparks ist ausschließlich den Haushalten der Gemeinde Leudelingen vorbehalten. Abfallstoffe aus gewerblichen Betrieben werden nicht zugelassen.

Auf dem Gelände des Containerparks ist es strengstens untersagt zu rauchen, ein Feuer zu entzünden, sowie Gegenstände außerhalb der Umzäunung oder den dafür vorgesehenen Containern abzulegen.

Nutzer welche die vorangegangenen Bedingungen nicht erfüllen kann der Zutritt zum Containerpark untersagt werden.

### Zugelassene Abfallstoffe und Materialien

- Bauschutt,
- Grünschnitt (siehe auch Minette Kompost),
- Geäst, Schnittgut bis maximaler Durchschnitt von 30 cm,
- Sperrmüll (siehe auch Abholdienst Sperrmüll),  
(In Säcke oder andere Behälter abgefüllter Haushaltsmüll gilt nicht als Sperrmüll.)
- Papier, Karton,
- Holz,
- Eisen, Metalle,
- Schrott,
- Glas,
- nicht gewerbliche genutzte Elektrogeräte, oder andere Apparate (siehe auch Elektrogeräte),
- Kleider.

### MINETTE KOMPOST

#### Organische Abfälle

Eine Bescheinigung mit dem Titel „Certificat de prise en charge des frais de traitement“ steht den Ortseinwohner im Einwohnermeldeamt des Rathauses zur Verfügung. Nur mit dieser Bescheinigung dürfen private, organische Abfälle von einer Menge über 1 m<sup>3</sup> im Kompostierungszentrum des „Minette Kompost“ abgeliefert werden.

### SPERRMÜLL

Abholdienst von sperrigem Material bis zu einer maximale Menge 1 m<sup>3</sup> zum Tarif von 15 € nach Terminvereinbarung.

Herr Roland ROSENFELD, Verantwortlicher,  
Tel.: 621 329 607 oder 37 92 92 657

### ELEKTROGERÄTE

Alle nicht gewerblichen genutzten Elektrogeräte außer Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können gratis während den Öffnungszeiten im Containerpark abgegeben werden.

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte werden angenommen im:

Service technique Commune de Leudelange  
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen:

Herr Roland ROSENFELD, Verantwortlicher,  
Tel.: 621 329 607 oder 37 92 92 657

### HAUSHALTMÜLL

Das Entsorgen des Haushaltsmülls wird durch die Gemeindeverwaltung organisiert. Der Haushaltsmüll wird nur eingesammelt wenn er sich in den Mülltonnen befindet, die den Haushalten von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden. Die Deckel der Mülltonnen müssen vollständig geschlossen sein. Die Mülltonnen sollen morgens vor 07.00 Uhr zugänglich auf dem öffentlichen Bürgersteig stehen.

Auskünfte über Mülltonnen und Müllentsorgung:

Technischer Dienst der Gemeinde Leudelingen  
Einwohnermeldeamt

Tel. 37 92 92 47 Technischer Dienst

Tel. 37 92 92 44 Technischer Dienst

Tel. 37 92 92 22 Einwohnermeldeamt

Tel. 37 92 92 23 Einwohnermeldeamt



### PARC A CONTENEURS

L'utilisation du parc à conteneurs est réservée exclusivement aux ménages de la Commune de Leudelage. Les déchets en provenance des entreprises et commerces sont refusés.

Sur le terrain du parc à conteneurs il est strictement interdit de fumer, d'allumer un feu et de déposer des déchets à l'extérieur de la clôture ou des conteneurs prévus à cet effet.

Les utilisateurs qui ne se conforment pas aux conditions précitées peuvent se voir interdire l'accès au parc à conteneurs.

#### Déchets et matériaux admis

- déchets inertes,
- déchets de jardinage (voir aussi Minette Kompost),
- branchages et arbustes jusqu'à un diamètre maximal de 30 cm,
- déchets encombrants (voir aussi collecte d'objets encombrants),  
(Les déchets ménagers remplis dans des sacs ou d'autres récipients ne sont pas considérés comme déchets encombrants.)
- papier, carton,
- fers et métaux,
- ferraille,
- verre,
- appareils électroniques, ou autres appareils hormis ceux à usage industriel ou commercial,
- vêtements.

### MINETTE KOMPOST

#### Déchets organiques

Une attestation portant le titre « Certificat de prise en charge des frais de traitement » est à disposition des habitants au bureau de la population de la mairie. Uniquement accompagnés de cette attestation peuvent être livrés les déchets organiques privés d'un volume de plus de 1 m<sup>3</sup> au centre de compostage du « Minette Kompost ».

### DECHETS ENCOMBRANTS

Enlèvement d'objets encombrants jusqu'à un volume maximal de 1 m<sup>3</sup> au tarif de 15 € sur rendez-vous.

À contacter :

M. Roland ROSENFELD, préposé,  
Tél. : 621 329 607 ou 37 92 92 657

### APPAREILS ELECTRIQUES

Tous les appareils électroniques non destinés à l'usage industriel ou commercial, sauf les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager peuvent être déposés gratuitement au parc à conteneurs pendant les heures d'ouverture.

Les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique Commune de Leudelage  
Rue du château d'eau

Prière de prendre rendez-vous :

M. Roland ROSENFELD, préposé,  
Tél. : 621 329 607 ou 37 92 92 657

### DECHETS MENAGERS

L'évacuation des déchets ménagers est organisée par l'administration communale. Les déchets ménagers ne sont évacués que s'ils sont confinés dans les poubelles mises à la disposition des ménages par la commune. Les couvercles des poubelles doivent être complètement fermés. Les poubelles doivent être accessibles sur le trottoir public avant 07h00 du matin.

Renseignements sur les poubelles et l'évacuation des déchets :

Service technique Commune de Leudelage  
Bureau de la population  
Tél. 37 92 92 47 service technique  
Tél. 37 92 92 44 service technique  
Tél. 37 92 92 22 bureau population  
Tél. 37 92 92 23 bureau population



# BIOLOGISCH ABBAUBARE TÜTEN ERHÄLTlich IM EINWOHNERMELDE- AMT DER GEMEINDE LEUDELINGEN



**D**ie Gemeinde Leudelingen, in Zusammenarbeit mit dem interkommunalen Syndikat Minett-Kompost unterstützt die Nutzung von biologisch abbaubaren Tüten um den Anteil von kunststoffhaltigen Materialien in den organischen Abfällen zu verringern. Die Trennung von diesem Material während der Behandlung der organischen Abfälle bleibt technisch weiterhin schwierig und verursacht unnötige, zusätzliche Kosten.

**Indem Sie biologisch abbaubare Tüten verwenden um ihre Küchenabfälle zu sammeln tragen Sie dazu bei den Anteil von kunststoffhaltigen Materialien in den organischen Abfällen, die an die Wiederverwertungsanlagen im Syndikat**

**Minett-Kompost geliefert werden zu verringern. Somit helfen Sie uns eine ausgezeichnete Qualität des Kompostes zu gewährleisten.**

Die biologisch abbaubaren Tüten erweisen sich als genauso haltbar wie die handelsüblichen Plastiktüten, um organische Abfälle zu fassen und zu transportieren als auch um das Verschmutzen ihrer Sammelbehälter, oder grünen Mülltonnen zu vermeiden. Außerdem können Sie weiterhin Zeitungspapier, Papierservietten oder Küchenpapier verwenden um ihre biologischen Abfällen einzuwickeln.

Die biologisch abbaubaren Tüten mit ihren biologischen Abfällen müssen in der grünen Mülltonne entsorgt werden. Sie werden sich total zersetzen während dem Prozess der Methanisierung und der Kompostierung in den Installationen des Syndikates des Minett-Kompostes.

## **Einige Anwendungshinweise**

- Benutzen Sie die biologisch abbaubaren Tüten in einem Zeitraum von 8 bis 12 Monaten.
- Wechseln Sie die Tüte in Ihrem Sammelbehälter spätestens nach einer Woche, sogar wenn sie noch nicht komplett gefüllt sein sollte.
- Setzen Sie die Tüten nicht Temperaturen von über 35° aus und lassen Sie die Essensreste abkühlen vor dem einfüllen.

## Das gehört in die Biotonne!



### Küchenabfälle und Speisereste

Obst-, Gemüse- und Salatreste

Tee- und Kaffeesatz mit Filter und Beutel

Speisereste

(auch gekochte, aber **keine** flüssigen)

Käse-, Wurst- und Fleischreste  
(auch mit Knochen!)

Küchenfette (nur **feste** Fette und  
in Zeitungspapier eingewickelte)

Blumensträuße und Topfpflanzen  
(**ohne** Topf!)

### Verschiedene Haushaltspapiere

Papiertaschentücher

Papierservietten

Haushaltspapier

Papier mit Speiseresten

### Garten- und Pflanzenabfälle

Heckenschnitt

Blumen- und Staudenreste

Reste von Gemüsepflanzen

Rasenschnitt

Laub

Unkräuter und kranke Pflanzen

## Das gehört nicht in die Biotonne!



### Glas



### Kunststoffe wie z.B. Plastiktüten



### KaffEEKapseln



### Verbundverpackungen



### Metalle



### Windeln und Binden



### Steine, Erde, Bauschutt (außer Blumenerde)



### Asche



### Straßenkehricht und Zigarettenkippen



### Tierstreu



### Staubsaugerbeutel



### Textilien und Schuhe



# LES SACS BIODÉGRADABLES SONT DISPONIBLES AU BUREAU DE LA POPULATION DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE



**L**a commune de Leudelage, en coopération avec le syndicat intercommunal Minett-Kompost, soutient l'utilisation de sacs biodégradables en vue de réduire le taux des matières plastiques contenues dans les déchets organiques. La séparation des matières plastiques lors du traitement des déchets organiques reste techniquement difficile et génère des coûts supplémentaires inutiles.

**En utilisant des sacs biodégradables pour recueillir vos déchets de cuisine, vous contribuez à la réduction du taux des matières plastiques contenues dans les matières organiques livrées aux installations de traitement du syndicat Minett-Kompost. Ainsi vous nous aidez à garantir une excellente qualité de compost.**

Les sacs biodégradables se révèlent aussi performants que les sacs en plastique ordinaires pour contenir et transporter les déchets organiques et pour empêcher l'encrassement de vos récipients de collecte et des poubelles vertes. De plus, vous pouvez toujours utiliser du papier journaux, des serviettes en papier ou bien du papier essuie-tout pour envelopper les biodéchets.

Les sacs biodégradables contenant vos déchets organiques ménagers appropriés doivent être mis dans la poubelle verte. Ils seront complètement décomposés lors du processus de méthanisation et de compostage dans les installations du syndicat Minett-Kompost.

## Quelques conseils d'utilisation

- Utilisez les sacs biodégradables endéans une période de 8 à 12 mois.
- Changez le sac se trouvant dans votre récipient de collecte au plus tard après une semaine, même s'il n'est pas encore entièrement rempli.
- Évitez d'exposer les sacs à des températures au-dessus de 35° et laissez refroidir les restes de repas avant de les jeter dans les sacs.

## Ce que vous pouvez jeter dans la poubelle verte



### Déchets ménagers et restes de repas

Restes de fruits, de légumes et de salades

Marc de café ou de thé avec filtre ou sachet

Restes de repas

(même plats cuisinés mais pas de liquides)

Restes de fromage, de viande  
(même avec os) ou de saucisses

Graisses de cuisine  
(solides et emballées dans du papier)

Bouquets de fleurs et plantes  
(sans le pot!)

### Certains types de papier ménage

Mouchoirs en papier

Serviettes en papier

Papier cuisine

Papier souillé avec des restes d'aliments

### Déchets de plantes et de jardins

Tailles de haies

Restes de fleurs et  
de plantes herbacées vivaces

Restes de plants de légumes

Herbes et gazon

Feuillages

Mauvaises herbes et plantes malades

## Ce que vous ne devez pas jeter dans la poubelle verte



### Verre



### Matières plastiques et sacs en plastique



### Capsules de café



### Emballages TetraPak (briques)



### Métaux



### Couches culottes et serviettes hygiéniques



### Pierres, terre, gravats (sauf terreau)



### Cendres



### Balayures et mégots



### Litière pour animaux



### Sacs d'aspirateurs



### Textiles et souliers







# EINKELLERUNGSPRÄMIE

## PRIME D'ENCAVEMENT

**A**m 20. Juli 2015 hat der Gemeinderat eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen gewährt.

### Bedingungen zur Beantragung der Prämie

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35 % der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 300 €, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2018 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

**L**e 20 juillet 2015 le Conseil communal a décidé d'allouer une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

### Conditions pour l'obtention de la prime

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelange. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300 € au nombre indice 100.

La prime sera versée après présentation de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelange au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2018.

La prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

# ANTRAG ZUM ERHALT EINER EINKELLERUNGSPRÄMIE DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCAVEMENT

Die /der Unterzeichnete /r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

*Le /La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.*

\_\_\_\_\_  
Name und Vorname / *Nom et prénom*

\_\_\_\_\_  
Nummer und Strasse / *No et rue*

\_\_\_\_\_  
Postleitzahl und Ort / *Code postal et localité*

\_\_\_\_\_  
Seit dem / *Depuis le*

\_\_\_\_\_  
Inhaber des Bankkontos / *Titulaire du compte bancaire*

\_\_\_\_\_  
Bankinstitut / *Institut bancaire*

\_\_\_\_\_  
LU

\_\_\_\_\_  
IBAN Kontonummer / *Numéro de compte IBAN*

\_\_\_\_\_  
Telefonnummer / *No de téléphone*

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr \_\_\_\_\_

welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

*Demande une prime d'encavement pour l'année \_\_\_\_\_*

*équivalent à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).*

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

*Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).*

Die /der Unterzeichnete /r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses vom 20. Juli 2015 zur Kenntnis genommen zu haben und sie zu akzeptieren.

*Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal du 20 juillet 2015 et d'accepter toutes les conditions y contenues.*

Dieses Antragsformular muss bis spätestens dem 26. Oktober 2018 im Gemeindesekretariat hinterlegt werden.

*Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le 26 octobre 2018 au plus tard.*

Auskünfte / *Renseignements :*

Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - Fax : 37 92 92-50 - [adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu)

\_\_\_\_\_  
Leudelange, den / *le* (Date)

\_\_\_\_\_  
Unterschrift / *Signature*

# PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER 2018

## SCHULJAHR 2017/2018

### A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 € für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausgezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibengebühren werden bis zu 50 % subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 € pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

### B) SCHÜLERPRÄMIEN / BASISPRÄMIE

- 80 € für das Vorlegen eines Studienzertifikates ohne Notenbewertung oder Bilanz der bestandenen Fächer
- 125 € für Schüler im postprimären Unterricht
- 250 € für Schüler im postsekundären Unterricht

Für die Basisprämie wird nicht beachtet ob der Schüler das Jahr zum zweiten Mal belegt.

### C) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten:

Studiengrad	geforderter Prozentsatz der Bewertung	Prämien
Untergrad 7 <sup>e</sup> - 9 <sup>e</sup> oder 7 <sup>e</sup> - 5 <sup>e</sup>	75%	50 € + 10 € pro zusätzlichem %
Mittelgrad 4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup>	72%	65 € + 10 € pro zusätzlichem %
Obergrad 2 <sup>e</sup> , 1 <sup>e</sup>	70%	80 € + 10 € pro zusätzlichem %

### D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER DER NEUEN FORM DES TECHNISCHEN SEKUNDARUNTERRICHTS

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten falls sie:

- alle Module des Referenzjahres und
- davon wenigstens 50 % der Module mit einer Mention bestanden haben.

Studiengrad	Mit Mention erworbene Module	Mention	Prämie
Mittelgrad 10 <sup>e</sup> , 11 <sup>e</sup>	min. 50%	gut oder sehr gut	65 €
Obergrad 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup>	min. 50%	gut oder sehr gut	80 €

Falls das Bestehen von 50 % der Module durch die im vorhergehenden Absatz beschriebenen Prämien von 65 € oder 80,- € (siehe Punkt C) dokumentiert ist, so wird dem Schüler eine zusätzliche Prämie von 10 € anerkannt für jedes Modul das mit der Mention „sehr gut“ bestanden wurde.

### E) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie geht an die Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zertifikate erhalten haben:

### SEKUNDARUNTERRICHT ODER TECHNISCHER SEKUNDARUNTERRICHT

Diplom	einmalige Prämie
CCP oder DAP	120 €
Abschlussdiplom der Studien (13 <sup>e</sup> oder 1 <sup>e</sup> )	140 €
Meisterdiplom	180 €

### POSTSEKUNDARER UNTERRICHT ODER UNIVERSITÄTSSTUDIEN

Diplom	einmalige Prämie
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Eine Kopie des Diploms / Zertifikats muss dem Antrag beigelegt werden.

### VORAUSSETZUNGEN

- Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2017/2018 den postprimären Unterricht besucht haben;
- Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2017/2018 in Leudelingen gewohnt haben;
- Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- Um die unter C) oder D) genannten Prämien zu erhalten, muss entweder der geforderte Prozentsatz im Durchschnitt aller unterrichteten Fächer des Studiengrads erreicht sein oder zusammen wenigstens 50 % aller Module mit einer Mention gut oder sehr gut erworben sein;
- Neben den unter B), C) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler entspricht; Dieser Betrag ist abhängig vom den Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.
- jeder unvollständiger Antrag wird nicht in Betracht gezogen und zurück geschickt.

# ALLOCATIONS D'ÉTUDES ET PRIMES AUX ELEVES MÉRITANTS 2018 ANNÉE SCOLAIRE 2017/2018

## A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 € sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 € maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours qui sont dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

## B) ALLOCATIONS D'ÉTUDES / PRIME DE BASE

- 80 € pour la présentation d'un simple certificat d'études sans bulletin de notes ou d'un bilan des modules acquis
- 125 € pour les élèves des cours post-primaires
- 250 € pour les élèves cours post-secondaires

Même si l'élève est redoublant la prime de base lui sera accordée

## C) PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes :

Cycle d'études	Pourcentages requis	Primes
Cycle inférieur 7 <sup>e</sup> - 9 <sup>e</sup> ou 7 <sup>e</sup> - 5 <sup>e</sup>	75%	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen 4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup>	72%	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur 2 <sup>e</sup> , 1 <sup>e</sup>	70%	80 € + 10 € par % au-delà

## D) PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS DU NOUVEAU RÉGIME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants qui ont réussi :

- tous les modules de l'année de référence et
- au moins 50 % de ces modules avec une mention

peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes

Cycle d'études	Modules réussis avec mention	Mention	Primes
Cycle moyen 10 <sup>e</sup> , 11 <sup>e</sup>	min. 50%	bien ou très bien	65 €
Cycle supérieur 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup>	min. 50%	bien ou très bien	80 €

En dehors de la réussite scolaire de 50% des modules et de l'allocation de la prime de 65€ ou 80€ décrite dans l'alinéa précédent (voir point C) une prime supplémentaire de 10 € est allouée pour chaque module où l'élève a obtenu la mention « très bien ».

## E) PRIME UNIQUE

Une prime unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes /certificats énumérés ci-dessous :

## ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OU SECONDAIRE TECHNIQUE

Diplôme	Prime unique
CCP ou DAP	120 €
Diplôme de fin d'études (13 <sup>e</sup> ou 1 <sup>er</sup> )	140 €
Diplôme de maîtrise	180 €

## ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU UNIVERSITAIRE

Diplôme	Prime unique
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Une copie du diplôme / certificat est à joindre à la demande.

## CONDITIONS À REMPLIR

- l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au courant de l'année scolaire 2017/2018 l'enseignement post-primaire ;
- le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2017/2018 ;
- sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire ;
- pour entrer en bénéfice des primes sous sub C) ou D) il faut en outre réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études ou cumuler au moins 50% des modules avec une mention bien ou très bien ;
- en dehors des primes fixées sous sub B), C) et D) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ; Ce montant dépend des d'études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (voir conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestre et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;
- l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données ;
- au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, le bénéficiaire sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué ;
- toute demande incomplète ne sera pas prise en considération et sera renvoyée.



## ANTRAG / DEMANDE

### SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

### ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / *Le/la soussigné(e) (nom et prénom)*

Tel. / *tél.*

Leudelingen, Straße / *Leudelange, rue*

Nr. / *N°*

Bank / *Banque*

Kontonummer IBAN / *compte no IBAN*

Kontoinhaber / *titulaire du compte*

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

*(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du tuteur.)*

Beantrage hiermit:

*Sollicite :*

- ☐ die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2017/2018  
(Quittung des Konservatoriums beilegen)
- ☐ die Schülerprämie 2017/2018  
(Einschreibebeleg oder Zeugnis 2017/2018 beilegen)
- ☐ die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlusssdiploms/-zeugnisses  
(Kopie des Diploms/Zeugnisses 2017/2018 beilegen)
- ☐ die Prämie an verdienstvolle Schüler 2017/2018  
(Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2017/2018 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2016/2017 beilegen)

- ☐ *l'allocation pour cours de solfège / instrument 2017/2018  
(joindre la quittance du Conservatoire)*
- ☐ *l'allocation d'études 2017/2018  
(joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2017/2018)*
- ☐ *la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage  
(joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2017/2018)*
- ☐ *le supplément pour élèves méritants 2017/2018 (joindre les 3 bulletins 2017/2018, ainsi que le bulletin du 3<sup>e</sup> trimestre 2016/2017)*

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds  
falls der Antragsteller minderjährig ist)  
*(signature du père, de la mère ou du tuteur  
si le demandeur est mineur)*

(Unterschrift des Antragstellers)  
*(signature du demandeur)*

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

*Les élèves sollicitant le supplément pour élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).*

	Punktzahl / Points obtenus	Höchst mögliche Punktzahl / Maximum possible	
1. Trimester 2017/2018 <i>1<sup>er</sup> trimestre 2017/2018</i>	_____	_____	
2. Trimester 2017/2018 <i>2<sup>e</sup> trimestre 2017/2018</i>	_____	_____	
3. Trimester 2017/2018 <i>3<sup>e</sup> trimestre 2017/2018</i>	_____	_____	
<b>Gesamt:</b> <b>Total :</b>	_____	_____	d.h. / soit _____ %

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 05.10.2018 abzugeben:  
*La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 05.10.2018 au plus tard à :*

**Frau / Mme Adelina Demukaj / [adelina.demukaj@leudelange.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelange.lu) / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50**

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.  
*Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.*



# SPORTLEREHRUNG – ANMELDEFORMULAR

## OVATION DE SPORTIFS –

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudelingers) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben. (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudelingers Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudelingers Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelingers Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudelingers) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Seront admis(es)

- *Tous/toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois/ses) ayant atteint une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),*
- *Les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, resp. ayant remporté une 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place,*
- *Les habitants de Leudelage, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),*
- *Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudelage,*
- *Les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.*

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spiel-saison.

*Est prise en considération la saison sportive précédente.*

	<b>Mannschaft / Equipe</b> Diese Angaben betreffen den Club <i>Ces données concernent le club</i>	<b>Individueller / Sportif individuel</b> Diese Angaben betreffen den Sportler <i>Ces données concernent le sportif</i>
Name und Vorname / <i>Nom et Prénom</i>		
Sportliche Aktivität / <i>Activité sportive</i>		
Name des Sportclubs / <i>Nom du club sportif</i>		
Nummer und Strasse / <i>N° et rue</i>		
Postcode und Ort / <i>Code postal et localité</i>		
E-mail / <i>courriel</i>		
Telefon / mobil / <i>Téléphone / mobile</i>		

<b>Invididuel (leudelangeois)</b>	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

<b>Equipe leudelangeoise</b>	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

<b>Habitants de Leudelage (membres d'une équipe non-leudelangeoise)</b>	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

<b>Mérites extraordinaires</b>	

*La présente est accompagnée d'un certificat attestant le / les résultat(s) évoqué(s).*

Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind:

*Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :*

Leudelage, den / le ..... 2018

Bitte das Formular bis zum 5. Oktober 2018 zurück schicken oder abgeben an:

*Prière de renvoyer jusqu'au 5 octobre 2018 le formulaire d'inscription, ou remettre à:*

Verwaltung der Gemeinde Leudelingen / *Administration communale de Leudelage*

Mme Adelina DEMUKAJ - Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - [adelina.demukaj@leudelage.lu](mailto:adelina.demukaj@leudelage.lu) - 5, pl. des Martyrs, B.P. 32 - L-3361 Leudelage



# NATIONALES SCHERE-KEGELN



**D**as Finale wurde am 27. Juni 2018 im Café Auberge du Village in Dickweiler gespielt.

Pokalgewinner KC Stramm op d'Damm Léideleng, Finalist KC Kränzchen.

**L**ieu de la finale du 27 juin 2018, le café Auberge du Village à Dickweiler.

La coupe a été remportée par le KC Stramm op d'Damm Léideleng contre le KC Kränzchen.

KC KRAENZCHEN LL- KC STRAMM OP D'DAMM LEIDELENG N3 889-1015

National 3 Bezirk 1						
	Mannschaft / équipe	Punkte		Spiele	Heim	Ausw.
1	KC STRAMM OP D'DAMM LEIDELENG	90.5	14249 - 12039	14	7	7
2	LEIWEN UM DILL	74.5	12848 - 12009	14	7	7
3	KC GAMBEI 2014	55.5	12838 - 13016	14	7	7
4	KELEFRENN UEWERKAERJHENG A	55.5	12731 - 12739	14	7	7
5	JOLLY TEAM 99 BEETEBUERG	48	11768 - 12225	14	7	7
6	KC ROUDE FIELS	47	12691 - 13024	14	7	7
7	KC STRASSEN 95	43.5	11918 - 12613	14	7	7
8	AM HEIM	33.5	11536 - 12914	14	7	7

# CLASSIC-KEGELN

Letzebuerg League Classic						
	Mannschaft / équipe	Punkte		Spiele	Heim	Ausw.
1	KC STRAMM OP D'DAMM LEIDELENG (HERREN)	52	16482 - 15733	10	5	5
2	KC PRENZEBIERG A (HERREN)	51	16666 - 15750	10	5	5
3	LEIWEN UM DILL (HERREN)	41	16135 - 15923	10	5	5
4	KEELECLUB GIEWEL 83 A.S.B.L. (MIXTE)	32	16046 - 16264	10	5	5
5	KC G'OLDIES (MIXTE)	24	15591 - 16230	10	5	5
6	KC DJANGO A (HERREN)	10	15298 - 16318	10	5	5



Landespokal Gewinner KC Stramm op d'Damm Léideleng.

Coupe nationale remportée par KC Stramm op d'Damm Léideleng.

## Finale

Das Finale wurde am 17 März 2018 in Pétange im QT Center auf den Classic Bahnen ausgetragen, zwischen den folgenden Mannschaften:

## Finale

La finale a été organisée le 17 mars 2018 au QT Center à Pétange sur les pistes classic, entre les équipes suivantes :

### Mannschafts Keelen / par équipes

- |                            |             |
|----------------------------|-------------|
| 1. KC STRAMM OP D'DAMM L.  | 1956 Keelen |
| 2. LÉIWEN UM DILL          | 1950 Keelen |
| 3. KCC KENG AHNUNG PÉITENG | 1904 Keelen |
| 4. KC PRENZEBIERG C DAMES  | 1804 Keelen |

# FOTO-AKTUALITÄT

MARIAGE M. ET MME SCHEIER - D'ORAZIO | 05.07.2018





## NOCES D'OR M. ET MME MICHEL - MEIER | 26.07.2018



## NOCES D'OR ESTGEN - MERTENS | 07.08.2018





## 1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Tom Berend, échevin	621 329 602
Jean-Paul Sunnen, échevin	621 329 603

### 1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

#### HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts : **Matin : lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

**Après-midi : lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30**

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique :</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat :</u>	Fax : 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
Elisabeth Steichen, rédacteur		elisabeth.steichen@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population :</u>	Fax : 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil :</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale :</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

### 1.2 Service Technique

	Fax : 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale (lu-je)	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

### 1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-27
	<b>37 92 92-82</b>

### 1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

<b>Permanence conciergerie</b>	<b>37 92 92-882</b>	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

## 1.5 Hall omnisports

37 89 58  
37 92 92-35

## 1.6 Maison Relais

Pol Pierret

37 92 92-797  
621 329 670  
Fax : 37 92 92-640

## 1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

**Permanence téléphonique (intempéries)**

37 92 92-53  
**621 821 035**  
Fax : 37 92 92-640

tessy.loutsch@education.lu

## 1.8 Services divers

**Uniquement sur rendez-vous**

Service forestier :

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32  
621 202 152

alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire :

Sophie Reiser, assistante sociale

Cindy Dechmann, intervenante médicale

48 83 33-707  
48 83 33-309

sophie.reiser@ligue.lu  
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG) :

Joëlle Wolff

24 78 36-56

joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle :

Gina Bintener, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999

gina.bintener@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange :

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612

marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes :

26 37 00 27

mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille :

M. l'Abbé Romain Kroeger,  
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme) :

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

## 1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25

christian.weis@oscmamer.lu

**Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00**

## 2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél. : 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

## 3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

**Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés**

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schiffange

B.P. 21 • L-3801 Schiffange

Tél. : 244 57-200

Fax : 244 57-299

esch-cp-psud@police.etat.lu

police.portedusud@police.etat.lu

**En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113.**

## 4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

**Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures**

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél. : 37 01 11 • Fax : 37 18 19

## Freides / Vendredi, 14.09.2018

- 13h00** D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelsmarsch  
La Leidelenger Musek joue le Hämmelsmarsch  
Zone d'activités am Bann, Grasbësch, Poudrierie
- 18h00** **De Buergermeeschter a Schäfferot invitéiert all  
Awunner op d'offiziell Zeremonie vun der Ouverture  
vun der Leidelenger Kiermes am Zelt op der Place du Lavoir**  
  
Le Collège des Bourgmestre et Echevins invite tous  
les habitants à la cérémonie officielle de l'ouverture de la  
Kermesse de Leudelange sous chapiteau sur la place du Lavoir
- 19h00** D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelsmarsch  
La Leidelenger Musek joue le Hämmelsmarsch  
Domaines op Hals, Schaefert, Schmiseleck

## Samschdeg / Samedi, 15.09.2018

- 13h00** D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelsmarsch  
La Leidelenger Musek joue le Hämmelsmarsch  
am Zentrum vum Duerf (au centre de la localité), an den  
Quartier'en (dans les quartiers) Gare an Schléiwenhaff
- 14h00** Kiermes  
Kermesse



## **Sonndes / Dimanche, 16.09.2018**

**14h00**

Kiermes  
Kermesse

**14h00 -  
19h00**

Spillmobil, Acrobatie, Spiller, ... (rue du Lavoir)  
Véhicule de jeux ambulants, acrobatie, jeux, ...  
(rue du Lavoir)

## **Méindeg / Lundi, 17.09.2018**

**15h00**

Kiermes  
Kermesse



# Leidelenger Kiermes Kermesse à Leudelange

place du Lavoir



**14. – 17.09.2018**

**14.09.2018 - 18h00**

**❖ Offiziell Ouverture vun der Leidelenger Kiermes ❖**  
**❖ Ouverture officielle de la Kermesse de Leudelange ❖**

**Auto scooter, Jean la Gaufre,  
Tir fléchettes, Pic ballon, Jeu de bulldozer, Jeu canards, ...**

**D'Leidelenger Musek ass an der Uertschaft ënnerwee fir Iech den Hämmelesmarsch ze spillen  
La Leidelenger Musek parcourt la localité pour vous jouer le Hämmelesmarsch**

**Kiermeskuchverkaf vun Haus zu Haus vun de Leidelenger Guiden a Scouten (Samschdeg)  
Vente de porte à porte de gâteaux par les Leidelenger Guiden a Scouten (samedi)**

**Stand vum « KC Stramm op Damm » mat Iessen a Gedréns  
Stand du « KC Stramm op Damm » avec boissons et petite restauration**